叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 垂死的吉普赛人(the Dying Gipsy) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

垂死的吉普赛人(The Dying Gipsy)
第1/1页

[træn'skraɪbd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] 19th ['sentʃəri] [rɪ'lɪdʒəs] [trækt] [sə'saɪəti] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [baɪ] ['deɪvɪd] [praɪs] ,
Transcribed **from** **the** **19th** **century** **Religious** **Tract** **Society** **edition** **by** **David** **Price** **,**
转录 从 这 19th 世纪 宗教 田地 社会 版 经过 大卫 价格 ,
['iːmeɪl] ccx074 @ . [ɔːg]
email **ccx074** **@** **pglaf** **.** **org**
电子邮件 ccx074 @ PGLAF . 组织

根据大卫·普莱斯 (David Price) 于 19 世纪出版的宗教小册子协会版本转录，邮箱：ccx074@pglaf.org

[nəʊ] . - .
No **.** **803** **.**
不 . - .

第803号。

['nærətɪv] ['sɪəriːz] .
NARRATIVE **SERIES** **.**
叙述 系列 .

叙事系列。

[ðə; ði]
THE
这

这

['daɪɪŋ] ['dʒɪpsi]
DYING **GIPSY**
垂死 吉普赛人

垂死的吉普赛人

“ [biː; bi] [ʃʊə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [sɪn] [wɪl] [faɪnd] [juː; jʊ] [aʊt] .
“ **Be** **sure** **your** **sin** **will** **find** **you** **out** **.**
“ 是 当然 你的 罪 将要 寻找 你 出去 .

“你的罪行终将暴露。”

” [nʌm] .
” **Numb** **.**
” 麻木的 .

”麻木的。

[ˌɛksˈɛksˈtuː] . - .
xxxii **.** **23** **.**
xxxii . - .

xxxii. 23.

['kɒnʃəns] , [seɪ] [sʌm; səm] , [ɪz] [ə; eɪ] [mɪə(r)] [wɪm] , [ðæt] ['fraitən] [wiːk] [maɪndz] , ['rendəz] [mæn]
Conscience **,** **say** **some** **,** **is** **a** **mere** **whim** **,** **that** **frightens** **weak** **minds** **,** **renders** **man**
良心 , 说 一些 , 是 一个 仅仅 一时兴起 , 那 吓唬 虚弱的 思想 , 渲染 男人
[ə; eɪ] ['kaʊəd] ,
a **coward** **,**
一个 懦夫 ,

有人说，良心不过是一种任性妄为，它吓唬意志薄弱的人，使人变成懦夫。

[ænd; ənd] [kʌts] [ʃɔːt] [hɑːf] [hɪz; ɪz] [pˈɜːpəsɪz] .
and **cuts** **short** **half** **his** **purposes** **.**
和 削减 短的 一半 他的 目的 .

并使他一半的目标化为泡影。

[bʌt; bət][ɪz][ˌaɪ ˈtiː][nɒt][ˈrɑːðə(r)][ðə; ði][ˈkænd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd] [ˈʃaɪnɪŋ] [ɪn][mænz] [dɑːk][ˈbʊzəm] ,

But	is	it	not	rather	the	candle	of	the	Lord	shining	in	man's	dark	bosom	,
但	是	它	不是	相当	这	蜡烛	的	这	主	灼灼	在	男人的	黑暗的	怀	,

但这难道不是上帝在人类黑暗的胸膛中闪耀的明灯吗?

[tuː; tə] [brɪŋ] [tuː; tə] [laɪt] [ðə; ði][ˈhɪd(ə)n] [ˈwɪkɪdnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːt] ; [ðæt] [wel] - [nəʊn] [vɔɪs]

to	bring	to	light	the	hidden	wickedness	of	the	heart	;	that	well	-	known	voice
到	带来	到	光	这	隐	邪恶	的	这	心	;	那	出色地	-	已知	嗓音

[wɪtʃ] [gɪvz] [nəʊ] [saʊnd] ,

which	gives	no	sound	,
哪个	给予	不	声音	,

揭露人心深处隐藏的邪恶；那无声却为人熟知的声音，

[jet] [wɪl] [biː; bi] [hɜːd] — [ðæt] [hænd][ˈɒf(ə)n][felt] , [ðəʊ] [ˈnevə(r)] [siːn] ? [ˈriːdə(r)] !

yet	will	be	heard	—	that	hand	often	felt	,	though	never	seen	?	Reader	!
然而	将要	是	听到	—	那	手	经常	毛毡	,	尽管	绝不	已见	?	读者	!

然而，人们终会听到——那只虽从未看见却常被感受到的手？读者!

[ˌaɪ ˈtiː][juː; jʊ] [rɪˈgɑːd] [ðɪs] [ˈɪnwəd] [ˈmɒnɪtə(r)] , ([ænd; ənd][aɪ] [trʌst] [juː; jʊ][duː; də] ,

it	you	regard	this	inward	monitor	,	(	and	I	trust	you	do	,
它	你	看待	这	向内	监视器	,	(	和	我	相信	你	做	,

如果你把这个内在的监控器看作一个内部监控器，（我相信你会的，

) [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [ðen] [tɜːn] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈfɒləʊɪŋ] [rɪˈleɪʃ(ə)n][ɒv; əv][fækts] .

)	you	will	not	then	turn	away	from	the	following	relation	of	facts	.
)	你	将要	不是	然后	转动	离开	从	这	下列的	关系	的	事实	.

那么你就不会回避以下事实陈述。

['sevrəl] [rɪˈpɔːts] [wɜː(r); wə(r)] [brɔːt] [tuː; tə][piː] — , [ɒv; əv][ə; eɪ] ['daɪɪŋ] ['dʒɪpsi] ,

Several	reports	were	brought	to	P	—	,	of	a	dying	gipsy	,
一些	报告	是	带来	到	P	—	,	的	一个	垂死	吉普赛人	,

P—收到了几份关于一名垂死吉普赛人的报告，

[huː] [wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][kæmp] [tuː] [maɪlz] [ɒf] ;

who	was	lying	in	a	camp	two	miles	off	;
WHO	曾是	说谎	在	一个	营	二	英里	离开	;

他当时躺在两英里外的一个营地里;

[ðæt] [hɪz; ɪz][maɪnd][wɒz; wəz] ['greɪtli] [dɪ'strest] [æt; ət][ðə; ði]['prɒspekt][ɒv; əv] [deθ] ,

that	his	mind	was	greatly	distressed	at	the	prospect	of	death	,
那	他的	头脑	曾是	非常	苦恼	在	这	前景	的	死亡	,

想到死亡，他的精神就极度痛苦。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['ɒfəd] [ə; eɪ] [sʌm] [ɒv; əv] ['mʌni] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][tuː; tə] [riːd] [tuː; tə][hɪm]

that	he	had	offered	a	sum	of	money	for	a	person	to	read	to	him
那	他	有	提供	一个	和	的	钱	为了	一个	人	到	读	到	他

[ə; eɪ] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l] ,

a	portion	of	the	Bible	,
一个	部分	的	这	圣经	,

他曾悬赏一笔钱，请人给他朗读一段圣经。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlsəʊ] ['ɒfəd] ['mʌni] [tuː; tə][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['wʊmən][fɔː(r); fə(r)]

and	that	he	had	also	offered	money	to	a	poor	woman	for
和	那	他	有	还	提供	钱	到	一个	贫穷的	女士	为了

['riːdɪŋ] [tuː; tə][hɪm] [pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] [ɒv; əv] ['kɒmən] [preə(r)] ;

reading	to	him	part	of	the	Book	of	Common	Prayer	;
阅读	到	他	部分	的	这	书	的	常见的	祷告	;

他还曾给一位贫困妇女钱，让她给他朗读《公祷书》的一部分;

[ænd; ənd] ['fɜːðə(r)] ,

and	further	,
和	更远	,

此外，

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'kleəd] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][ɪn'djʊə(r)][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv]['daɪɪŋ] [tɪl] [gɒd]

that	he	had	declared	he	could	not	endure	the	thought	of	dying	till	God
那	他	有	声明	他	可以	不是	忍受	这	想法	的	垂死	直到	上帝

[hæd; həd] [fə'gɪvn] [hɪm] .

had	forgiven	him	.
有	已原谅	他	.

他曾宣称，除非得到上帝的宽恕，否则他无法忍受死亡的念头。

[nɒt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l] [ðæt] [deɪ] [tuː; tə]['vɪzɪt][hɪm][maɪ'self] , [aɪ] [prɪ'veɪld] [ɒn][ə; eɪ] [frend] [tuː; tə][gəʊ]

Not	being	able	that	day	to	visit	him	myself	,	I	prevailed	on	a	friend	to	go
不是	存在	有能力的	那	天	到	访问	他	我	,	我	最终获胜	在	一个	朋友	到	去

[ɪn'sted] ,

instead	,
反而	,

由于那天我无法亲自去看望他，我便恳求一位朋友代替我去。

[tuː; tə] [huːm] [ðə; ði]['dʒɪpsi] [geɪv] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][hɪm'self][ɪn] ['nɪəli] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [wɜːdz] :

to	whom	the	gipsy	gave	an	account	of	himself	in	nearly	the	following	words	:
到	谁	这	吉普赛人	给予	一个	帐户	的	他自己	在	几乎	这	下列的	字	:

一

一

一

吉普赛人向他讲述了自己的经历，大致如下：——

“ [maɪ] [neɪm] [ɪz] ['stænli] , [maɪ]['ænsestəz; 'ænsəstəz][wɜː(r); wə(r)][wʌns] [rɪ'spektəbl] ,

“	My	name	is	Stanley	,	my	ancestors	were	once	respectable	,
“	我的	姓名	是	斯坦利	,	我的	祖先	是	一次	可敬	,

“我叫斯坦利，我的祖先曾经是受人尊敬的人，

[maɪ] [greɪt] - ['grænfɑːðə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['prɪnsəp(ə)l]['ɒfɪsə(r)][ɪn][ðə; ði] ['ɑːmi] [ɒv; əv][ðə; ði]

my	great	-	grandfather	was	a	principal	officer	in	the	army	of	the
我的	伟大的	-	祖父	曾是	一个	主要的	官	在	这	军队	的	这

['kɒmənwelθ] ;

commonwealth	;
联邦	;

我的曾祖父是英联邦军队的一名高级军官；

[bʌt; bət][ðə; ði]['fæməli] ['fɔːlɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'keɪ] , [maɪ]['fɑːðə(r)] [tʊk] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði] ['wɒndərɪŋ] [laɪf][ɒv; əv]

but	the	family	falling	to	decay	,	my	father	took	up	with	the	wandering	life	of
但	这	家庭	坠落	到	衰变	,	我的	父亲	采取	向上	和	这	漫游	生活	的

[ðə; ði] ['dʒɪpsi] ;

the	gipsies	;
这	吉普赛人	;

但由于家庭日渐衰落，我的父亲开始过起了吉普赛人的流浪生活；

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][aɪ][wɒz; wəz] [bɔːn] , [ænd; ənd][hæv; həv] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt][taɪm] .

among	them	I	was	born	,	and	have	continued	to	the	present	time	.
之中	他们	我	曾是	出生	,	和	有	持续	到	这	展示	时间	.

我出生在他们之中，并且一直延续至今。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] [ɪn][maɪ] ['eɪtiəθ] [jɪə(r)] , [ænd; ənd][hæv; həv][led][ə; eɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['wɪkɪd] [laɪf] ;

I	am	now	in	my	eightieth	year	,	and	have	led	a	long	and	wicked	life	;
我	是	现在	在	我的	八十	年	,	和	有	引领	一个	长的	和	邪恶	生活	;

我今年八十岁了，过着漫长而邪恶的一生；

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] ['trʌb(ə)lz] [ˌem 'iː] [ə'bʌv] [ɔːl][ðə; ði][rest] .

but	there	is	one	thing	that	troubles	me	above	all	the	rest	.
但	那里	是	一	事物	那	麻烦	我	多于	全部	这	休息	.

但有一件事最令我担忧。

[ə'baʊt] ['fɔːti] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ]['brʌðə(r)][ɒv; əv][maɪn] , [aɪ]

About	forty	years	ago	,	in	the	course	of	conversation	with	a	brother	of	mine	,	I
关于	四十	年	前	，	在	这	课程	的	对话	和	一个	兄弟	的	矿	，	我

大约四十年前，在与我兄弟的一次谈话中，我

[piː] . [ˌtuː'tuː]

p	.	2
p	.	2

第2页

[kɜːst; 'kɜːsɪd][ðə; ði] [ɔːl'maɪti] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] !

cursed	the	Almighty	to	his	face	!
被诅咒的	这	全能者	到	他的	脸	！

当面诅咒了全能的上帝!

[frɒm; frəm] [ðæt] [taɪm] , [sɜː(r)] , [aɪ][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][tuː; tə] [piːs] ;

From	that	time	,	sir	,	I	have	been	a	stranger	to	peace	;
从	那	时间	，	先生	，	我	有	到过	一个	陌生人	到	和平	；

先生，从那时起，我就与和平无缘了；

[ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][maɪ] ['blæsfəmi] [hæz; həz] ['fɒləʊd] [ˌem 'iː]['evə(r)] [sɪns] ; [aɪ] ['kænɒt] [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] ;

the	recollection	of	my	blasphemy	has	followed	me	ever	since	;	I	cannot	forget	it	;
这	回忆	的	我的	亵渎神明	有	随后	我	曾经	自从	；	我	不能	忘记	它	；

从那以后，我一直记念我亵渎神明的罪行；我无法忘记它；

[ˌaɪ 'tiː] [hɔːnt] [ˌem 'iː][frɒm; frəm] [pleɪs] [tuː; tə] [pleɪs] ; [ə'ləʊn][ɔː(r)][ɪn] ['kʌmpəni] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [seɪm] .

it	haunts	me	from	place	to	place	;	alone	or	in	company	,	it	is	the	same	.
它	闹鬼的地方	我	从	地方	到	地方	；	独自的	或者	在	公司	，	它	是	这	相同的	.

它如影随形地困扰着我；无论独处还是与人相处，都一样。

[aɪ][get][nəʊ][rest] ; [maɪ] ['wɪkɪdnəs] [fɪlz] [ˌem 'iː] [wɪð] ['hɒrə(r)] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'diːd] [ə; eɪ]['mɒnstə(r)] ;

I	get	no	rest	;	my	wickedness	fills	me	with	horror	;	I	am	indeed	a	monster	;
我	得到	不	休息	；	我的	邪恶	填充	我	和	恐怖	；	我	是	的确	一个	怪物	；

我不得安宁；我的邪恶令我恐惧；我真是一个怪物；

['ɒf(ə)n][hæv; həv][aɪ] [treɪd] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l] .

often	have	I	tried	to	remove	the	impression	,	but	it	is	impossible	.
经常	有	我	尝试	到	消除	这	印象	，	但	它	是	不可能的	.

我曾多次尝试去除这个印记，但都无济于事。

[əʊ] , [sɜː(r)] , [maɪ][sɪn][ˌaɪ 'tiː] [tuː] ['hevi] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][beə(r)] !

O	,	sir	,	my	sin	it	too	heavy	for	me	to	bear	!
哦	，	先生	，	我的	罪	它	也	重的	为了	我	到	熊	！

哦，先生，我的罪孽太重，我无法承受!

[sʌtʃ] [hæz; həz] [biːn] [ɪts] ['ɪnfluəns] [ə'pɒn][maɪ] ['spɪrɪt] ,

Such	has	been	its	influence	upon	my	spirits	,
这样的	有	到过	它是	影响	之上	我的	烈酒	，

它对我的精神产生了如此深远的影响。

[ðæt] [ðə; ði][beə(r)]['menʃ(ə)n][ɒv; əv][gɑːdz] [neɪm] [wʊd] [brɪŋ] [ə; eɪ] [tremblɪŋ] [ə'pɒn][ˌem 'iː] ,

that	the	bare	mention	of	God's	name	would	bring	a	trembling	upon	me	,
那	这	裸	提到	的	神的	姓名	会	带来	一个	发抖	之上	我	，

仅仅提及上帝的名字，就会让我战栗不已。

[ænd; ənd] [fɪl] [maɪ][maɪnd] [wɪð] ['æŋgwɪʃ] .

and	fill	my	mind	with	anguish	.
和	充满	我的	头脑	和	痛苦	.

我的心中充满了痛苦。

[æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ai][kʊd; kəd] , [ai] [kən'si:ld] [ðə; ði] [kɔ:z] [ɒv; əv][maɪ] [ʌn'izɪnɪs] ,

As	long	as	I	could	,	I	concealed	the	cause	of	my	uneasiness	,
作为	长的	作为	我	可以	,	我	暗	这	原因	的	我的	不安	,

只要有可能，我就会掩饰内心的不安。

[tɪl] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'keɪm] [tu:] ['peɪnf(ə)l][tu:; tə][beə(r)] , [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ɪn'dju:st] ,

till	it	became	too	painful	to	bear	,	and	I	was	at	length	induced	,
直到	它	成为	也	痛苦	到	熊	,	和	我	曾是	在	长度	诱导	,

直到疼痛难忍，最终我被催产。

[ə'baʊt] [tu:] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [tu:; tə] [rɪ'vi:l] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][maɪ]['fæməli] ;

about	two	years	ago	,	to	reveal	it	to	my	family	;
关于	二	年	前	,	到	揭示	它	到	我的	家庭	;

大约两年前，我向家人透露了这件事；

[frɒm; frəm] [ðæt] [taɪm] [ai][hæv; həv] ['ɜ:nɪstli] [sɔ:t] [fɔ:(r); fə(r)] [gɑ:dz] [fə'gɪvnəs] , [bʌt; bət][ai] [stɪl] [fi:l] [hɪz; ɪz][hænd] ['hevi] .

from	that	time	I	have	earnestly	sought	for	God's	forgiveness	,	but	I	still	feel	his	hand	heavy	.
从	那	时间	我	有	切实	寻求	为了	神的	饶恕	,	但	我	仍然	感觉	他的	手	重的	.

从那时起，我一直恳切地寻求神的宽恕，但我仍然感到他的手很重。

[əʊ] [mait] [ai][bʌt; bət][bi:; bi] ['pɑ:d(ə)n] !

O	might	I	but	be	pardoned	!
哦	可能	我	但	是	赦免	!

哦，但愿我能得到宽恕！

[ai][kʊd; kəd] [ðen] [daɪ][ɪn] [pi:s] ; [bʌt; bət] , [sɜ:(r)] , [wɪð] [ðɪs] ['bɜ:d(ə)n][ə'pɒn][maɪ][səʊl] ,

I	could	then	die	in	peace	;	but	,	sir	,	with	this	burden	upon	my	soul	,
我	可以	然后	死	在	和平	;	但	,	先生	,	和	这	负担	之上	我的	灵魂	,

那样我就可以安详地死去；但是，先生，带着这份沉重的灵魂负担，

[deθ] [wɪl] [ɪn'di:d] [bi:; bi] ['dredf(ə)l] .

death	will	indeed	be	dreadful	.
死亡	将要	的确	是	可怕	.

死亡的确会很可怕。

" ['hævɪŋ] [hɜ:d] [hɪz; ɪz] [ə'fektɪŋ] [rɪ'leɪʃ(ə)n] ,

"	Having	heard	his	affecting	relation	,
"	拥有	听到	他的	影响	关系	,

听完他感人的叙述后，

[maɪ] [frend] [ɪ'mi:diətli] [spəʊk] [ɒv; əv]['dʒi:zəs] [kraɪst] — [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] [ɒn][ðə; ði] [krɒs] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][sæl'veɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['sɪnəz] ,

my	friend	immediately	spoke	of	Jesus	Christ	—	of	his	death	on	the	cross	for	the	salvation	of	sinners	,
我的	朋友	立即地	辐	的	耶稣	基督	—	的	他的	死亡	在	这	叉	为了	这	救恩	的	罪人	,

我的朋友立刻谈到了耶稣基督——他为了拯救罪人而死在十字架上。

[ænd; ənd] [ig'zɔ:t] [hɪm][tu:; tə] [bɪ'li:v] [ɪn][ðə; ði][sʌn] [ɒv; əv][gɒd] ,

and	exhorted	him	to	believe	in	the	Son	of	God	,
和	劝勉	他	到	相信	在	这	儿子	的	上帝	,

并劝他相信上帝的儿子，

[hu:] [daɪd][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][sɪnz][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] ; [ə'ʃʊərɪŋ] [hɪm] ,

who	died	for	the	sins	of	the	world	;	assuring	him	,
WHO	死亡	为了	这	罪孽	的	这	世界	;	保证	他	,

他为世人的罪孽而死；向他保证，

[ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['mɜːsi] [wɪð] [gɒd][tuː; tə]['pɑːd(ə)n][hɪm] ;

that	there	was	mercy	with	God	to	pardon	him	;
那	那里	曾是	怜悯	和	上帝	到	赦免	他	;

上帝怜悯他，赦免了他;

[ðæt] [ðə; ði][dɪ'vaɪn] [kəm'pæʃ(ə)n] [wɒz; wəz][laɪk][ðə; ði] ['baʊndləs] [siː] ;

that	the	divine	compassion	was	like	the	boundless	sea	;
那	这	神圣的	同情	曾是	喜欢	这	无边无际	海	;

神圣的慈悲如同无边无际的大海;

[ðæt] [ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv] [kraɪsts] ['mɜːsi] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [ɪk'stendɪd] [tuː; tə] [ɪm'breɪs] [ænd; ənd]

that	the	arms	of	Christ's	mercy	were	still	extended	to	embrace	and
那	这	武器	的	基督的	怜悯	是	仍然	扩展	到	拥抱	和

['welkəm] [ɔːl] [ðæt] [kʌm] [tuː; tə][hɪm] ,

welcome	all	that	come	to	him	,
欢迎	全部	那	来	到	他	,

基督慈悲的臂膀依然张开，拥抱并欢迎所有来到他面前的人。

['iːv(ə)n][ðə; ði]['vaɪlɪst] ;

even	the	vilest	;
甚至	这	最卑鄙的	;

即使是最卑鄙的;

[ðæt] ['meni] [greɪt] ['sɪnəz] [hæd; həd] [biːn] ['pɑːd(ə)n] [ə'pɒn] [rɪ'pentəns] [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [naʊ]

that	many	great	sinners	had	been	pardoned	upon	repentance	and	were	now
那	许多	伟大的	罪人	有	到过	赦免	之上	悔改	和	是	现在

['ʃaɪnɪŋ] [ɪn]['glɔːri] ;

shining	in	glory	;
灼灼	在	荣耀	;

许多罪大恶极的人悔改后得到了赦免，如今在荣耀中闪耀光芒;

[ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [ruːm] [stɪl] [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)] ,

that	there	was	room	still	for	more	,
那	那里	曾是	房间	仍然	为了	更多的	,

还有空间容纳更多人，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [ri'pent] [ænd; ənd] [bɪ'liːvd] [ɪn] [kraɪst] [æz; əz][ðə; ði]['əʊnli]['seɪvjə(r)] ,

and	that	if	he	repented	and	believed	in	Christ	as	the	only	Saviour	,
和	那	如果	他	悔改	和	相信	在	基督	作为	这	仅有的	救主	,

如果他悔改并相信基督是唯一的救主，

[sæl'veɪʃ(ə)n][wɒz; wəz][æz; əz] [friː] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][æz; əz][fɔː(r); fə(r)]['ʌðə(r)z] .

salvation	was	as	free	for	him	as	for	others	.
救恩	曾是	作为	自由的	为了	他	作为	为了	其他的	.

对他来说，救赎和对其他人一样，都是白白获得的。

[æt; ət] [ðiːz] [wɜːdz] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] ['braitən] ; [bʌt; bət][æz; əz] ['spiːkɪŋ] [hæd; həd][baɪ] [ðɪs]

At	these	words	his	countenance	brightened	;	but	as	speaking	had	by	this
在	这些	字	他的	面容	明亮	;	但	作为	请讲	有	经过	这

[taɪm] ['greɪtli] [ɪg'zɔːstɪd] [hɪm] ,

time	greatly	exhausted	him	,
时间	非常	筋疲力尽的	他	,

听到这话，他的脸色顿时明亮起来；但此时他已精疲力竭，因为说话实在让他筋疲力尽。

[maɪ] [frend] [beɪd] [hɪm] [ˌfeə'wel] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] .

my	friend	bade	him	farewell	for	the	present	.
我的	朋友	巴德	他	告别	为了	这	展示	.

我的朋友暂时和他道别。

[ðə; ði][nekst] ['iːvnɪŋ] [wiː; wi] ['vɪzɪtɪd] [hɪm] [tə'geðə(r)] ; [ə; eɪ] [smɔːl] [tent] [pɪtʃt] [ə'pɒn][ðə; ði] [graʊnd] ,

The	next	evening	we	visited	him	together	;	a	small	tent	pitched	upon	the	ground	,
这	下一个	晚上	我们	到访	他	一起	;	一个	小的	帐篷	投球	之上	这	地面	,

第二天晚上我们一起去看望他；他们在地上搭起了一个小帐篷。

[ɪn'kloʊzɪŋ] [ruːm] [dʒʌst] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][bed] , [kən'teɪnd] [ðə; ði]['sʌfərə(r)] .

enclosing	room	just	sufficient	for	a	bed	,	contained	the	sufferer	.
封闭	房间	只是	充足的	为了	一个	床	,	包含	这	患者	.

封闭的房间里只够放一张床，里面关着病人。

[æz; əz][wiː; wi] [druː] [nɪə(r)] , [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [ɒv; əv][ə'baʊt] ['twenti] , [ɪn] ['fiːtʃəz] , [dres] ,

As	we	drew	near	,	a	young	woman	of	about	twenty	,	in	features	,	dress	,
作为	我们	画	靠近	,	一个	年轻的	女士	的	关于	二十	,	在	特征	,	裙子	,

我们走近时，看到一位二十岁左右的年轻女子，容貌、穿着.....

[ænd; ənd] ['mænəz] ['evri] [wei] [ðə; ði]['dʒɪpsi] , [keɪm] ['fɔːwəd] ,

and	manners	every	way	the	gipsy	,	came	forward	,
和	礼仪	每一个	方式	这	吉普赛人	,	来了	向前	,

吉普赛人举止彬彬有礼，走上前来。

[ænd; ənd] ([æz; əz][ɪz] ['friːkwəntli] [ðə; ði] [keɪs] [wɪð] [ˌʌnɪn'laɪt(ə)nd] ['relətɪvz]) [wɪʃt] [ˌjuː 'es][nɒt]

and	(	as	is	frequently	the	case	with	unenlightened	relatives	)	wished	us	not
和	(	作为	是	频繁地	这	案件	和	闭塞	亲属	)	希望	我们	不是

[tuː; tə][ˌɪntrə'djuːs][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] [ɪ'tɜːnəti] ['eni][mɔː(r)] .

to	introduce	the	subject	of	eternity	any	more	.
到	介绍	这	主题	的	永恒	任何	更多的	.

（就像那些不开明的亲戚经常做的那样）他们希望我们不要再提起永恒的话题了。

[ʃiː; ʃi] [sed] [hiː; hi][hæd; həd][felt] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [kəm'pəʊzd] [ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv][maɪ] [frɛndz]

She	said	he	had	felt	much	more	composed	in	consequence	of	my	friend's
她	说	他	有	毛毡	很多	更多的	由	在	结果	的	我的	朋友们

[prɪ'siːdɪŋ] ['vɪzɪt] ,

preceding	visit	,
前	访问	,

她说，由于我朋友之前的来访，他感觉平静多了。

[bʌt; bət] [stɪl] [ʃiː; ʃi] [fɪəd] [ɪf] [wiː; wi] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] [ðen] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'gen] [dɪ'stɜːb]

but	still	she	feared	if	we	mentioned	the	subject	then	,	it	would	again	disturb
但	仍然	她	害怕	如果	我们	提及	这	主题	然后	,	它	会	再次	打扰

[hɪm] ;

him	;
他	;

但她仍然担心，如果我们那时提起这件事，会再次让他感到不安；

[bɪ'saɪdz] [hiː; hi][wɒz; wəz]

besides	he	was
除了	他	曾是

此外，他

[piː] . [θriː]

p	.	3
p	.	3

[ɔːl'redi] [mʌtʃ] [fə'tiːgd] .

already	much	fatigued	.
已经	很多	疲劳	.

已经非常疲惫了。

[haʊ'evə(r)] , [ɒn]['aʊə(r)] [ri'plai] [ðæt][ðə; ði]['taɪdɪŋz][wiː; wi] [brɔːt] [wɜː(r); wə(r)]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə]

However	,	on	our	replying	that	the	tidings	we	brought	were	calculated	to
然而	,	在	我们的	回复	那	这	消息	我们	带来	是	计算	到

[suːð] ,

soothe	,
舒缓	,

然而，当我们回复说我们带来的消息是为了安抚他们时，

[ɪn'sted] [ɒv; əv] [dɪ'stɜːb] , [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] ['sɜːkəmstənsɪz] ,

instead	of	disturb	,	a	person	in	his	circumstances	,
反而	的	打扰	,	一个	人	在	他的	情况	,

不要打扰处于这种境地的人，

[ʃiː; ʃi] [druː] [ðə; ði]['kɜːt(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [tent] ,

she	drew	the	curtain	from	the	front	of	the	tent	,
她	画	这	窗帘	从	这	正面	的	这	帐篷	,

她拉开了帐篷前面的帘子。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv]['aʊə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [leɪ] [bɪ'fɔː(r)][ˌjuː 'es] , ['gɑːspɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]

and	the	object	of	our	attention	lay	before	us	,	gasping	for
和	这	目的	的	我们的	注意力	躺	前	我们	,	喘息	为了

[breθ] .

breath	.
气息	.

我们关注的对象就躺在我们面前，喘着粗气。

[aɪ] [kən'fes] [aɪ][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [strʌk] [wɪð] [ðə; ði] [ə'fekʃənət] [ə'tenʃ(ə)n] [ðə; ði]['fæməli] [ə'pɪəd]

I	confess	I	was	much	struck	with	the	affectionate	attention	the	family	appeared
我	承认	我	曾是	很多	击	和	这	亲热	注意力	这	家庭	出现

[tuː; tə] [peɪ] [tuː; tə][ðeə(r)][eɪdʒd]['fɑːðə(r)] ;

to	pay	to	their	aged	father	;
到	支付	到	他们的	老年人	父亲	;

我承认，这个家庭对年迈父亲表现出的关爱和照顾深深打动了我；

[haʊ'evə(r)] ['keələs] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] [p'ɜːsənz] ,

however	careless	of	their	own	persons	,
然而	粗心	的	他们的	自己的	人	,

然而，即使他们对自己身体毫不在意，

[ðeɪ] [dɪd][nɒt] [nɪ'glekt] [hɪm] — [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['evri] [θɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [ɪk'spektɪd] ['ʌndə(r)]

they	did	not	neglect	him	—	there	was	every	thing	that	could	be	expected	under
他们	做过	不是	忽视	他	—	那里	曾是	每一个	事物	那	可以	是	预期的	在下面

[sʌtʃ] ['sɜːkəmstənsɪz] — [ə; eɪ] ['feðə(r)] [bed] ,

such	circumstances	—	a	feather	bed	,
这样的	情况	—	一个	羽毛	床	,

他们并没有冷落他——在这种情况下，他得到了一切可以期待的东西——一张羽绒床，

['bəʊlstə(r)] , [ænd; ənd] ['piləuz] , [sə'pɔːrtɪd] [ðə; ði] [lɪmz] [ɒv; əv][ðə; ði]['daɪɪŋ][mæn] — [ðə; ði] [ʃiːts]

bolster	,	and	pillows	,	supported	the	limbs	of	the	dying	man	—	the	sheets
支撑	,	和	枕头	,	有	这	四肢	的	这	垂死	男人	—	这	纸张

[ænd; ənd] ['pɪləʊ] - [keɪsɪz][wɜː(r); wə(r)] [waɪt] [ænd; ənd] [kliːn] ,

and	pillow	-	cases	were	white	and	clean	,
和	枕头	-	案例	是	白色的	和	干净的	,

枕头和靠垫支撑着垂死之人的四肢——床单和枕套洁白干净。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['pætʃwɜːk] ['kaʊntəpeɪn] , ['iːkwəli] [kliːn] , ['kʌvəd] [hɪm][ˌaʊt'saɪd] .

and	a	patchwork	counterpane	,	equally	clean	,	covered	him	outside	.
和	一个	拼布	床罩	,	同样地	干净的	,	涵盖	他	外部	.

外面盖着一块同样干净的拼布床罩。

[hiː; hi] [ɪ'miːdiətli] ['nəʊtɪst] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [ðəʊ] ['nɪəli] ['breθləs] [meɪd] [æn; ən] ['efət] [tuː; tə]

He	immediately	noticed	us	,	and	though	nearly	breathless	made	an	effort	to
他	立即地	注意到	我们	,	和	尽管	几乎	喘不过气	制成	一个	努力	到

[spiːk] ;

speak	;
说话	;

他立刻注意到我们，虽然几乎喘不过气来，但还是努力开口说话；

[hiː; hi] [rɪˈplaɪd] [tuː; tə][sʌm; səm][ɒv; əv][maɪ] [frɛndz] ['kwestʃənz] [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkts] [ðeɪ]

he	replied	to	some	of	my	friend's	questions	concerning	the	subjects	they
他	回复	到	一些	的	我的	朋友们	问题	有关	这	主题	他们

[hæd; həd]['diskɔːs, dis'kɔːs][ə'pɒn] ;

had	discoursed	upon	;
有	谈论的	之上	;

他回答了我朋友提出的一些与他们讨论过的话题相关的问题；

[sed] [ðæt] [hɪz; ɪz][maɪnd][wɒz; wəz] ['iːzɪə] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['evə(r)] [biːn] [bɪ'fɔː(r)] — [ðæt] [hiː; hi]

said	that	his	mind	was	easier	than	it	had	ever	been	before	—	that	he
说	那	他的	头脑	曾是	更轻松	比	它	有	曾经	到过	前	—	那	他

[felt][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [greɪt] [weɪt] [hæd; həd] [biːn] ['lɪftɪd] [ɒf] [frɒm; frəm][hɪm] .

felt	as	if	a	great	weight	had	been	lifted	off	from	him	.
毛毡	作为	如果	一个	伟大的	重量	有	到过	抬起	离开	从	他	.

他说，他的心情比以往任何时候都轻松——感觉就像卸下了千斤重担。

[wiː; wi] [ɑːskt] , “ [wɒt] [hæz; həz] [biːn] [ðə; ði] ['præktɪs] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][pɑːst][laɪf] ?

We	asked	,	“	What	has	been	the	practice	of	your	past	life	?
我们	问	,	“	什么	有	到过	这	实践	的	你的	过去的	生活	?

我们问道：“你前世的修行经历是什么？”

” [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] , “ ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][sɪn] .

”	He	replied	,	“	Nothing	but	sin	.
”	他	回复	,	“	没有什么	但	罪	.

他回答说：“除了罪恶，什么也没有。”

” — “ [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [dɪˈzɜːv] [æt; ət][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][gɒd] ? ”

”	—	“	What	do	you	deserve	at	the	hands	of	God	?	”
”	—	“	什么	做	你	应得	在	这	双手	的	上帝	?	”

“你认为自己应该受到上帝的怎样的惩罚？”

“ [ɪˈtɜːn(ə)l] ['pʌnɪʃmənt] .

“	Eternal	punishment	.
“	永恒	惩罚	.

“永世惩罚。”

” — “ [wʊd]

”	—	“	Would
”	—	“	会

”-“会

[gɒd][biː; bi][dʒʌst] , [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [rɪˈfjuːz] [juː; jʊ] ['mɜːsi] ? ”

God	be	just	,	if	he	were	to	refuse	you	mercy	?	”
上帝	是	只是	,	如果	他	是	到	拒绝	你	怜悯	?	”

如果上帝不怜悯你，那他岂不是太公正了？

“ [əʊ] [jes] ! ” — “ [ɪf] [juː; jʊ][jʊd; jəd][biː; bi] [speəd] [ænd; ənd][rɪˈkʌvə(r)] , [wʊd] [juː; jʊ][lɪv; laɪv][æz; əz]

“	O	yes	!	”	—	“	If	you	should	be	spared	and	recover	,	would	you	live	as
“	哦	是的	!	”	—	“	如果	你	应该	是	幸存	和	恢复	,	会	你	居住	作为

[juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] ? ”

you	have	done	?	”
你	有	完毕	?	”

“哦，是的！”——“如果你能幸免于难并康复，你还会像以前那样生活吗？”

“ [əʊ][nəʊ] ! [nɒt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːld] .

“	O	no	!	not	for	the	world	.
“	哦	不	!	不是	为了	这	世界	.

“哦不！这世上绝无可能。”

” — “ [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [naʊ] [dɪˈzaɪə(r)] ?

”	—	“	What	do	you	now	desire	?
”	—	“	什么	做	你	现在	欲望	?

“你现在想要什么？”

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ][məʊst] [niːd] ? ”
what do you most need ? ”
什么 做 你 最多 需要 ? ”

你最需要什么?

“ ['mɜːsi] !
“ Mercy !
“ 怜悯 !

“怜悯!

['mɜːsi] ! ” — “ [wɒt] , [ɪf] [juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi] ['pɑːd(ə)n] ? ”
mercy ! ” — “ What , if you might be pardoned ? ”
怜悯 ! ” — “ 什么 , 如果 你 可能 是 赦免 ? ”

“饶命啊!”——“什么?如果能被赦免的话?”

“ [əʊ][aɪ] [wʊd] [gɪv] [ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə][əb'teɪn][ˌaɪ 'tiː] ! ” — “ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ðen] ['riːəli] [dɪ'zaɪərəs]
“ O I would give the world to obtain it ! ” — “ Are you then really desirous
“ 哦 我 会 给 这 世界 到 获得 它 ! ” — “ 是 你 然后 真的 渴望
[ɒv; əv]['pɑːd(ə)n] ,
of pardon ,
的 赦免 ,

“我愿付出一切来换取它!”——“那么,你真的渴望得到赦免吗?”

[ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [dʒɔɪn][ðə; ði] [rɪ'diːmd] [ɪn]['glɔːri] ?
that you may join the redeemed in glory ?
那 你 可能 加入 这 已赎回 在 荣耀 ?

使你们可以与蒙救赎的人一同得荣耀吗?

” [tuː; tə] [ðɪs] [hiː; hi]['sɪgnɪfaɪd][hɪz; ɪz] [fʊl] [ə'sent] , [nɒt] [ɪn'diːd] [ɪn][səʊ] ['meni] [wɜːdz] ,
” To this he signified his full assent , not indeed in so many words ,
” 到 这 他 表示 他的 满的 同意 , 不是 的确 在 所以 许多 字 ,

“对此,他表示完全同意,虽然没有明说。”

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['fiːb(ə)l][tuː; tə] [kən'veɪ] [hɪz; ɪz] ['miːnɪŋ] ; [bʌt; bət] [wɪð] [aɪz] [ænd; ənd][hændz]
they were too feeble to convey his meaning ; but with eyes and hands
他们 是 也 微弱 到 传达 他的 意义 ; 但 和 眼睛 和 双手
[ˌʌp'lɪftɪd] ,
uplifted ,
提升 ,

他们虚弱得无法表达他的意思;但他们高举着眼睛和双手,

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kaʊntənəns] [rɪ'mɑːkəbli] ['ænɪmeɪtɪd] ,
and a countenance remarkably animated ,
和 一个 面容 非常 动画 ,

面容神采奕奕,

[hiː; hi] [siːmd] [æt; ət][wʌns][tuː; tə] [kə'lekt] [ɔːl][ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] ['enədʒiz] [ɒv; əv] ['bɒdi] [ænd; ənd]['spɪrɪt]
he seemed at once to collect all the remaining energies of body and spirit
他 似乎 在 一次 到 收集 全部 这 其余的 能量 的 身体 和 精神
[tuː; tə] [seɪ] ,
to say ,
到 说 ,

他似乎立刻凝聚起身体和精神上所有残存的能量,说道:

“ [əʊ] [jes] !
“ O yes !
“ 哦 是的 !

“哦,是的!”

[ɪn'diːd] [aɪ][ˌeɪ 'em] !
indeed I am !
的确 我 是 !

没错,我就是!

" [ðɪs] [ə'sent] [wɒz; wəz] [ə'kʌmp(ə)nid] [wɪð] [ə; eɪ] [fɔːs] [ɒv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,
" **This assent was accompanied with a force of expression ,**
" 这 同意 曾是 伴随 和 一个 力量 的 表达 ,

"这种同意伴随着强烈的表情，

[wɪtʃ] [ai] [ˌæprɪ'hend] [nʌn] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [mæn] [kʊd; kəd] [gɪv] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .
which I apprehend none but a dying man could give to it .
哪个 我 逮捕 没有任何 但 一个 垂死 男人 可以 给 到 它 .

我认为只有垂死之人才能赋予它这种意义。

[ai] [ə'gen] ['steɪtɪd] [tuː; tə] [hɪm] [ðə; ði] [plæn] [ɒv; əv] [sæl'veɪʃ(ə)n] , [θruː] [ðə; ði] [rɪ'dempʃn] [ɒv; əv] ['dʒiːzəs]
I again stated to him the plan of salvation , through the redemption of Jesus
我 再次 声明 到 他 这 计划 的 救恩 , 通过 这 赎回 的 耶稣
[kraɪst] ;
Christ ;
基督 ;

我再次向他阐述了通过耶稣基督的救赎而获得的救赎计划；

[ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [hɑːt] [tuː; tə] ['rendə(r)] [ˌjuː 'es] [miːt] [fɔː(r); fə(r)] ['hev(ə)n] ;
the necessity of a change of heart to render us meet for heaven ;
这 必要性 的 一个 改变 的 心 到 使成为 我们 见面 为了 天堂 ;

我们必须改变心意才能进入天堂；

[tuː; tə] [ɔːl] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [æz; əz] [ɪn'telɪdʒəbli] [æz; əz] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [ɪk'spekt] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz]
to all which he replied as intelligibly as we could expect from his
到 全部 哪个 他 回复 作为 清晰地 作为 我们 可以 预计 从 他的
[wiːk] [steɪt] [ænd; ənd] ['priːviəs] ['ɪgnərəns] ,
weak state and previous ignorance ,
虚弱的 状态 和 以前的 无知 ,

对于所有问题，他都尽可能清晰地作答，考虑到他当时身体虚弱且先前无知，这已是难能可贵了。

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [riːd] [ə; eɪ] ['letə(r)] .
for he could not read a letter .
为了 他 可以 不是 读 一个 信 .

因为他看不懂信。

[ai] [ðen] ['steɪtɪd] [tuː; tə] [hɪm] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌɪnvɪ'teɪʃnz] [ɒv; əv] [dɪ'vaɪn] ['mɜːsi] , [æz; əz] ,
I then stated to him some of the invitations of divine mercy , as ,
我 然后 声明 到 他 一些 的 这 邀请函 的 神圣的 怜悯 , 作为 ,

然后我向他阐述了一些神圣慈悲的邀请，例如：

[aɪ'zaɪə] [ˌɛl'viː] . ['sɛvən] , " [let] [ðə; ði] ['wɪkɪd] [fə'seɪk] [hɪz; ɪz] [wei] , [ænd; ənd]
Isaiah lv . 7 , " Let the wicked forsake his way , and
以赛亚 lv . 7 , " 让 这 邪恶 背叛 他的 方式 , 和

以赛亚书 5:7，"恶人当离弃自己的道路，

[piː] . [fɔːr]
p . 4
p . 4

[ðə; ði] [ʌn'raɪtʃəs] [mæn] [hɪz; ɪz] [θɔːts] : [ænd; ənd] [let] [hɪm] [rɪ'tɜːn] ['ʌntə; 'ʌntu] [ðə; ði] [lɔːd] ,
the unrighteous man his thoughts : and let him return unto the Lord ,
这 不义的 男人 他的 想法 : 和 让 他 返回 到 这 主 ,

让不义的人回想他的心思，归向耶和华。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv] ['mɜːsi] [ə'pɒn] [hɪm] ; [ænd; ənd] [tuː; tə] ['aʊə(r)] [gɒd] , [fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [wɪl]
and he will have mercy upon him ; and to our God , for he will
和 他 将要 有 怜悯 之上 他 ; 和 到 我们的 上帝 , 为了 他 将要
[ə'bʌndəntli] ['pɑːd(ə)n] .
abundantly pardon .
大量 赦免 .

他必怜悯他；我们的神必广行赦免。

” [ænd; ənd] , [aɪ'zaɪə][ai] . - , “ [kʌm] [naʊ] , [ænd; ənd][let][ˌjuː 'es]['riːz(ə)n][tə'geðə(r)] , [seθ] [ðə; ði]
” And , Isaiah i . 18 , “ Come now , and let us reason together , saith the
” 和 , 以赛亚 我 . - , “ 来 现在 , 和 让 我们 原因 一起 , 赛斯说 这
[lɔːd] :
Lord :
主 :

以赛亚书1章18节说：“耶和华说：‘你们来，我们彼此辩论。’”

[ðəʊ] [jɔː(r); jə(r)][sɪnz][biː; bi][æz; əz]['skɑːlət] , [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][æz; əz] [waɪl] [æz; əz] [snəʊ] ;
though your sins be as scarlet , they shall be as while as snow ;
尽管 你的 罪孽 是 作为 猩红 , 他们 将 是 作为 尽管 作为 雪 ;

你们的罪虽像朱红，必变成雪白；

[ðəʊ] [ðeɪ] [biː; bi] [red] [laɪk]['krɪmz(ə)n] , [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][æz; əz] [wʊl] .
though they be red like crimson , they shall be as wool .
尽管 他们 是 红色的 喜欢 赤红 , 他们 将 是 作为 羊毛 .

虽红如朱红，却如羊毛般柔软。

” [dʒɒn]['sɪksθ] .
” John vi .
” 约翰 六 .

“约翰六世

- , “ [hɪm] [ðæt] ['kʌmɪθ] ['ʌntə; 'ʌntu][ˌem 'iː][ai] [wɪl] [ɪn][nəʊ][waɪz][kɑːst][aʊt] .
37 , “ Him that cometh unto me I will in no wise cast out .
- , “ 他 那 到来 到 我 我 将要 在 不 明智的 投掷 出去 .

37，“到我这里来的，我总不丢弃他。”

” [mæt] . [sevn] .
” Matt . vii .
” 马特 . 七 .

“马太福音 7:

['sɛvən] , [eit] , “ [ɑːsk] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['gɪv(ə)n][juː; jʊ] ; [siːk] , [ænd; ənd][jiː; ji][ʃæl; ʃəl][faɪnd] ;
7 , 8 , “ Ask , and it shall be given you ; seek , and ye shall find ;
7 , 8 , “ 问 , 和 它 将 是 给定 你 ; 寻找 , 和 是的 将 寻找 ;

7、8，“你们祈求，就给你们；寻找，就寻见；

[nɒk] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['əʊpənd]['ʌntə; 'ʌntu][juː; jʊ] : [fɔː(r); fə(r)] ['evri] [wʌn] [ðæt] ['æskɪθ]
knock , and it shall be opened unto you : for every one that asketh
敲 , 和 它 将 是 打开 到 你 : 为了 每一个 一 那 阿斯克斯
[rɪ'siːvɪθ] ;
receiveth ;
接收 ;

叩门，门就必为你们开；因为凡祈求的，就必得着。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ðæt] ['siːkɪθ] ['faɪndəθ] ; [ænd; ənd][tuː; tə][hɪm] [ðæt] ['nɑːkɪθ] [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi]
and he that seeketh findeth ; and to him that knocketh it shall be
和 他 那 寻求 发现 ; 和 到 他 那 敲门 它 将 是
['əʊpənd] .
opened .
打开 .

寻找的，必寻见；叩门的，必给他开门。

” [rev] . [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .
” Rev . xxii .
” 牧师 . 二十二 .

“启示录 22.

- , “ [ænd; ənd][ðə; ði]['spɪrɪt][ænd; ənd][ðə; ði][braɪd] [seɪ] , [kʌm] .
17 , “ And the Spirit and the bride say , Come .
- , “ 和 这 精神 和 这 新娘 说 , 来 .

17，“圣灵和新妇都说：‘来吧。’”

[ænd; ənd] [let] [hɪm] [ðæt] ['hɪrɪθ] [seɪ] , [kʌm] .
And **let** **him** **that** **heareth** **say** **,** **Come** **.**
和 让 他 那 听到 说 , 来 .

听见的人就该说：“来！”

[ænd; ənd] [let] [hɪm] [ðæt] [ɪz] [ə'θɜ:st] , [kʌm] .
And **let** **him** **that** **is** **athirst** **,** **come** **.**
和 让 他 那 是 口渴 , 来 .

凡口渴的，都当来喝。

[ænd; ənd] [ˌhu:səʊ'evə(r)] [wɪl] , [let] [hɪm] [teɪk] [ðə; ði] ['wɔ:tə(r)] [ɒv; əv] [laɪf] ['fri:li] .
And **whosoever** **will** **,** **let** **him** **take** **the** **water** **of** **life** **freely** **.**
和 无论谁 将要 , 让 他 拿 这 水 的 生活 自由 .

凡愿意的，都可以白白取生命的水喝。

” [aɪ] [ɑ:skt] [hɪm] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [nɒt] ['swi:tli] ['su:tɪd; 'sju:tɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv] [ə; eɪ]
” **I** **asked** **him** **if** **they** **were** **not** **sweetly** **suited** **to** **the** **case** **of** **a**
” 我 问 他 如果 他们 是 不是 甜蜜地 适合 到 这 案件 的 一个
['penɪtənt] ?
penitent **?**
忏悔者 ?

我问他，这些话是不是特别适合忏悔者?

[hi:; hi] [rɪ'plaɪd] , “ [əʊ] [jes] ! ” — “ [du:; də] [ðeɪ] [su:t] [jɔ:(r); jə(r)] [keɪs] ? ”
He **replied** **,** **“** **O** **yes** **!** **”** **—** **“** **Do** **they** **suit** **your** **case** **?** **”**
他 回复 , “ 哦 是的 ! ” — “ 做 他们 套装 你的 案件 ? ”

他回答说：“哦，是的！”——“它们符合你的情况吗？”

“ [əʊ] ['veri] [wel] !
“ **O** **very** **well** **!**
“ 哦 非常 出色地 !

“哦，很好！”

” [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [səʊ] [mʌtʃ] [spent] , [ðæt] ['spi:kɪŋ] [ə'pɪəd] ['ɔ:lməʊst] [ɪm'pɒsəb(ə)l] ;
” **By** **this** **time** **he** **was** **so** **much** **spent** **,** **that** **speaking** **appeared** **almost** **impossible** **;**
” 经过 这 时间 他 曾是 所以 很多 花费 , 那 请讲 出现 几乎 不可能的 ;

“此时他已精疲力竭，说话都变得几乎不可能了；

[aɪ] ['ðeəfɔ:(r)] [ni:ld] [daʊn] [baɪ] [hɪm] ,
I **therefore** **kneeled** **down** **by** **him** **,**
我 所以 跪着 向下 经过 他 ,

于是我跪在他身边，

[ænd; ənd] [ɪn'devə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [ʃɔ:t] [preə(r)] [tu:; tə] [pli:d] [ðə; ði] ['prɒmɪsɪz] [wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)] [jeɪ]
and **endeavoured** **in** **a** **short** **prayer** **to** **plead** **the** **promises** **which** **are** **yea**
和 努力 在 一个 短的 祷告 到 恳求 这 承诺 哪个 是 是的
[ænd; ənd] [ɑ:'men; eɪ'men] [ɪn] [kraɪst] ['dʒi:zəs] ,
and **amen** **in** **Christ** **Jesus** **,**
和 阿门 在 基督 耶稣 ,

并以简短的祷告恳求基督耶稣所应许的“是的，阿们”。

[ɒn] [wɪtʃ] [wi:; wi] [ɑ:(r); ə(r)] [ɪn'kʌrɪdʒd] [tu:; tə] [həʊp] .
on **which** **we** **are** **encouraged** **to** **hope** **.**
在 哪个 我们 是 鼓励 到 希望 .

正是基于此，我们才能抱有希望。

[wi:; wi] [ðen] [left] [hɪm] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [ɪk'sprest] [ðə; ði] [sɪns'iəɹəst] ['grætɪtju:d] [fɔ:(r); fə(r)] ['aʊə(r)]
We **then** **left** **him** **,** **and** **he** **expressed** **the** **sincerest** **gratitude** **for** **our**
我们 然后 左边 他 , 和 他 表达 这 最真诚的 感激 为了 我们的
[ə'tenʃən] ,
attentions **,**
注意 ,

然后我们离开了，他向我们表达了最诚挚的谢意。

[æz; əz][dɪd][hɪz; ɪz]['fæməli]['ɔ:lsəʊ] .

as	did	his	family	also	.
作为	做过	他的	家庭	还	.

他的家人也一样。

[æz; əz][wi:; wi] [tɜ:nd] [ə'weɪ] , [maɪ][maɪnd][wɒz; wəz] ['di:pli] [ə'fektɪd] [wɪð] [ðə; ði] [si:n] [wɪtʃ]

As	we	turned	away	,	my	mind	was	deeply	affected	with	the	scene	which
作为	我们	转向	离开	,	我的	头脑	曾是	深	做作的	和	这	场景	哪个

[sə'raʊndɪd] [ˌju: 'es] ;

surrounded	us	;
包围	我们	;

当我们转身离开时，周围的景象深深地触动了我；

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ][faɪn] ['i:vnɪŋ] [ɪn][meɪ] , [ðə; ði]['lændskeɪp][wɒz; wəz] [ɪk'stensɪv] ,

it	was	a	fine	evening	in	May	,	the	landscape	was	extensive	,
它	曾是	一个	美好的	晚上	在	可能	,	这	景观	曾是	广泛的	,

那是一个五月的晴朗夜晚，视野开阔。

[ænd; ənd] ['rɪtʃli] [daɪ'vɜ:sɪfaɪd] [wɪð] ['sekʃənz] [ɒv; əv]['ærəb(ə)l][ænd; ənd]['pɑ:stʃə(r)][lænd] — [ðə; ði][waɪd]

and	richly	diversified	with	sections	of	arable	and	pasture	land	—	the	wide
和	丰富	多元化	和	部分	的	可耕地	和	牧场	土地	—	这	宽的

['kɒmən] [ɒn] [wɪtʃ] [wi:; wi] [stʊd] [wɒz; wəz]['skɜ:tɪd] [ɒn][wʌn][saɪd][baɪ][ə; eɪ] [kən'tɪnjuəs] [reɪndʒ][ɒv; əv]

common	on	which	we	stood	was	skirted	on	one	side	by	a	continuous	range	of
常见的	在	哪个	我们	站立	曾是	裙摆	在	一	边	经过	一个	连续的	范围	的

[hɪlz] ,

hills	,
丘陵	,

这里土地类型丰富多样，既有耕地也有牧场——我们站立的这片宽阔的公共用地，一侧是连绵不断的山丘。

[hu:z] ['sləʊpɪŋ] [saɪdz] [ig'zibitid] [ðə; ði] ['veəriəs] [ʃeɪdz] [ænd; ənd] [hjʊ] [pɪ'kju:liə(r)][tu:; tə][ðə; ði]

whose	sloping	sides	exhibited	the	various	shades	and	hues	peculiar	to	the
谁	倾斜的	侧面	展出	这	各种各样的	色调	和	色调	奇特	到	这

['si:z(ə)n] ,

season	,
季节	,

其倾斜的侧面呈现出该季节特有的各种色调和色彩，

[æz; əz] [si:n] [ɪn][ðə; ði] ['fæləʊ] [graʊnd] , [ðə; ði] [di:p] ['fəʊlɪɪdʒ][ɒv; əv][ðə; ði] [kɒps] , [ðə; ði][kɔ:n] ,

as	seen	in	the	fallow	ground	,	the	deep	foliage	of	the	copse	,	the	corn	,
作为	已见	在	这	休耕	地面	,	这	深的	叶子	的	这	矮林	,	这	玉米	,

从休耕地、茂密的树丛和玉米地里可以看到，

[ðə; ði] ['tɜ:nɪp] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['veərɪɪŋ] [grɑ:s] ; [waɪl] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] ,

the	turnip	,	and	the	varying	grass	;	while	here	and	there	,
这	芜菁	,	和	这	变化	草	;	尽管	这里	和	那里	,

萝卜，以及各种各样的草；而这里那里，

[ə; eɪ] ['leŋθənd] [bæŋk][ɒv; əv] [tʃɔ:k] [wɒz; wəz] [si:n] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['fraʊnɪŋ] ['presəpɪs] — [ɪn][ðə; ði]

a	lengthened	bank	of	chalk	was	seen	beneath	the	frowning	precipice	—	in	the
一个	加长	银行	的	粉笔	曾是	已见	下面	这	皱眉	悬崖	—	在	这

['dɪstəns] ,

distance	,
距离	,

在远处，陡峭的悬崖下方可以看到一长排白垩土。

[ðə; ði] ['pærɪʃ] [tʃɜ:tʃ] [reɪzd] [ɪts] [ni:t] [waɪt] ['spaɪə(r)] [ə'bʌv] [ðə; ði] [tri:z] — [bɪ'haɪnd] [ði:z] , [ə'nʌðə(r)]

the	parish	church	raised	its	neat	white	spire	above	the	trees	—	behind	these	,	another
这	教区	教会	提高	它是	整洁的	白色的	尖塔	多于	这	树木	—	在后面	这些	,	其他

[reɪndʒ][ɒv; əv] [hɪlz] ,

range	of	hills	,
范围	的	丘陵	,

教区教堂整齐的白色尖顶高耸于树木之上——树木背后，是另一片山丘。

[ðəʊ] [mɔː(r)][ɪ'regjələ(r)] , [stretʃt] [ðeə(r)][ɪn'sɜːk(ə)lɪŋ] [ɑːmz] [səʊ][æz; əz] [kəm'pliːtli] [tuː; tə] [baʊnd]

though	more	irregular	,	stretched	their	encircling	arms	so	as	completely	to	bound
尽管	更多的	不规律的	,	拉伸	他们的	包围	武器	所以	作为	完全地	到	边界

[ðə; ði] ['prɒspekt] — [ðə; ði][skaɪ] ,

the	prospect	—	the	sky	,
这	前景	—	这	天空	,

虽然形状不太规则，但它们伸展出环绕的臂膀，将前景——天空——完全包围起来。

[wɪð] [ðə; ði] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [laɪt] [klaʊdz] , [wɒz; wəz][klɪə(r)][ænd; ənd] [sə'riːn] ,

with	the	exception	of	a	few	light	clouds	,	was	clear	and	serene	,
和	这	例外	的	一个	很少	光	云	,	曾是	清除	和	安详	,

除了几朵薄云之外，天空晴朗宁静。

[ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] ['bjuːtɪfli] [tɪndʒd] [wɪð] [ðə; ði] [reɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['selɪŋ] [sʌn] .

and	the	whole	beautifully	tinged	with	the	rays	of	the	selling	sun	.
和	这	所有的	非常漂亮	带点色调	和	这	射线	的	这	销售	太阳	.

整个画面都被阳光染成了美丽的色调。

[sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] ,

Such	was	the	face	of	nature	,
这样的	曾是	这	脸	的	自然	,

这就是大自然的面貌。

[wɪtʃ] [siːmd] ['suːtɪd; 'sjuːtɪd][ɪn][ɪts] ['stɪlnəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['spləm] [siːn] [wiː; wi][hæd; həd] ['kwɪtɪd] .

which	seemed	suited	in	its	stillness	to	the	solemn	scene	we	had	quitted	.
哪个	似乎	适合	在	它是	寂静	到	这	庄严	场景	我们	有	辞职	.

它的静谧似乎与我们离开的庄严肃穆的场景十分相衬。

[bʌt; bət] [wɪð]

But	with
但	和

但是，

[piː] . [faɪv]

p	.	5
p	.	5

第5页

[mæn][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɑː(r)] ['ʌðəwaɪz] — [ə; eɪ][sæd]['kɒntrɑːst] [naʊ] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] .

man	it	was	far	otherwise	—	a	sad	contrast	now	presented	itself	.
男人	它	曾是	远的	否则	—	一个	伤心	对比	现在	呈现	本身	.

情况却截然不同——如今呈现出的却是令人悲伤的对比。

[ɪn][ə; eɪ] [rɪ'taɪəd] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒmən] , [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [triːz] ,

In	a	retired	part	of	the	common	,	beneath	the	shade	of	a	few	trees	,
在	一个	退休	部分	的	这	常见的	,	下面	这	阴影	的	一个	很少	树木	,

在公共绿地一处僻静的角落，几棵树荫下，

[wiː; wi][hæd; həd][dʒʌst] [siːn] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] - ['sɪnə(r)] ([ænd; ənd][wiː; wi][həʊp][ə; eɪ] ['penɪtənt]) [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə]['entə(r)][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['meɪkə(r)] — [ðə; ði][səʊl][ɒn] [wɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]

we	had	just	seen	a	poor	fellow	-	sinner	(	and	we	hope	a	penitent	)
我们	有	只是	已见	一个	贫穷的	同伴	-	罪人	(	和	我们	希望	一个	忏悔者	)

preparing	to	enter	the	presence	of	his	Maker	—	the	soul	on	wing	for
准备	到	进入	这	在场	的	他的	制造商	—	这	灵魂	在	翼	为了

[flaɪt] ,

flight	,
航班	,

我们刚刚看到一个可怜的罪人（我们希望他已经忏悔）准备进入造物主的面前——灵魂正展翅飞翔。

[tremblɪŋ] , [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['fju:tʃə(r)] — [hɪə(r)][wi:; wi][hæd; həd] ['trɒdn] [ðə; ði]

trembling	,	and	anxious	for	the	future	—	here	we	had	trodden	the
发抖	,	和	焦虑的	为了	这	未来	—	这里	我们	有	践踏	这

['kɒnfaɪnz][ɒv; əv] [ɪ'tɜ:nəti] ,

confines	of	eternity	,
限制	的	永恒	,

颤抖着，焦虑着未来——我们已踏入永恒的边界，

[ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [bi:n] ['bri:ðɪŋ] [ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv] [deθ] ,

and	seemed	to	have	been	breathing	the	air	of	death	,
和	似乎	到	有	到过	呼吸	这	空气	的	死亡	,

仿佛呼吸着死亡的空气。

[ænd; ənd]['həʊldɪŋ] [kən'vɜ:s] [wɪð] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv][ə'nʌðə(r)] [wɜ:ld] ;

and	holding	converse	with	the	spirits	of	another	world	;
和	保持	交谈	和	这	烈酒	的	其他	世界	;

与另一个世界的灵魂进行对话;

[bʌt; bət][æt; ət][nəʊ] [greɪt] ['dɪstəns] [ɒn][ðə; ði] [seɪm] ['kɒmən] , ['hʌndrədz] ,

but	at	no	great	distance	on	the	same	common	,	hundreds	,
但	在	不	伟大的	距离	在	这	相同的	常见的	,	数百	,

但在同一片公共草地上，相距不远的地方，就有数百个，

[hu:] [hæd; həd] [ə'sembəld] [tu:; tə] ['selɪbreɪt] [ðə; ði] ['wɪtsn] ['hɒlədeɪz] , [wɜ:(r); wə(r)] ['weɪstɪŋ] [ɪn] ['gɪdi]

who	had	assembled	to	celebrate	the	Whitsun	holidays	,	were	wasting	in	giddy
WHO	有	组装	到	庆祝	这	圣灵降临节	假期	,	是	浪费	在	头晕

['sɪnfl] [mɜ:θ] [ðæt] ['preʃəs] [taɪm] ,

sinful	mirth	that	precious	time	,
罪恶的	欢笑	那	宝贵的	时间	,

那些聚集在一起庆祝圣灵降临节的人们，却在令人眼花缭乱的罪恶欢愉中浪费了那宝贵的时光。

[wɪtʃ] [ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)][mæn][wi:; wi][hæd; həd][dʒʌst] ['vɪzɪtɪd] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ðə; ði] [wɜ:ld]

which	the	poor	man	we	had	just	visited	would	have	given	the	world
哪个	这	贫穷的	男人	我们	有	只是	到访	会	有	给定	这	世界

[tu:; tə] [rɪ'kɔ:l] .

to	recall	.
到	记起	.

我们刚才拜访的那位可怜人，如果能记住这些，一定会付出一切。

[haʊ] [sæd][ə; eɪ] [pə'vɜ:ʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['seɪkrɪd]['festɪvl; 'festəvəl] [ə'pɔɪntɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜ:pəs]

How	sad	a	perversion	of	the	sacred	festival	appointed	for	the	purpose
如何	伤心	一个	变态	的	这	神圣	节日	任命	为了	这	目的

[ɒv; əv] [kə'meməreit] [ðə; ði] [dɪ'sent] [ɒv; əv][ðə; ði]['həʊli] [gəʊst] !

of	commemorating	the	descent	of	the	Holy	Ghost	!
的	纪念	这	下降	的	这	圣	鬼	!

如此亵渎神圣的节日，实在令人痛心！这个节日原本是为了纪念圣灵降临而设立的!

— [ðæt] ['seɪkrɪd]['spɪrɪt] , [ə'genst] [hu:m] [ðɪs] ['θɔ:tləs] ['ræbl] [wɜ:(r); wə(r)] ['kɒnstəntli] ['straɪvɪŋ] ,

—	that	sacred	Spirit	,	against	whom	this	thoughtless	rabble	were	constantly	striving	,
—	那	神圣	精神	,	反对	谁	这	轻率	乌合之众	是	不断地	努力	,

[baɪ] ['staɪflɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

by	stifling	his	voice	,
经过	令人窒息	他的	嗓音	,

——那神圣的灵，这群愚昧无知的乌合之众不断地与之对抗，压制着它的声音，

[ænd; ənd] ['kwentʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] [wɪ'ðɪn] [ðem; ðəm] !

and	quenching	his	influence	within	them	!
和	淬火	他的	影响	之内	他们	!

并消除他在他们心中的影响!

[ðʌs] , [θɔ:t] [ai] , [men] [sɪn] ; [ænd; ənd] [ðʌs] , [æz; əz] [ɪn] [ðə; ði] ['ægəni] [ɒv; əv] [ðæt] ['daɪɪŋ] [mæn] ,

Thus	,	thought	I	,	men	sin	;	and	thus	,	as	in	the	agonies	of	that	dying	man	,
因此	,	想法	我	,	男人	罪	;	和	因此	,	作为	在	这	痛苦	的	那	垂死	男人	,

因此，我想，人会犯罪；因此，就像那个垂死之人痛苦挣扎时一样，

[ðeɪ] ['ɒf(ə)n] ['sʌfə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌaɪ 'ti:] !

they	often	suffer	for	it	!
他们	经常	遭受	为了	它	!

他们常常因此遭受痛苦!

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [nɒt] [ɔ:l] ; [hi:; hi] [wɪl] , [wi:; wi] [həʊp] , [faɪnd] ['mɜ:si] ,

But	this	is	not	all	;	he	will	,	we	hope	,	find	mercy	,
但	这	是	不是	全部	;	他	将要	,	我们	希望	,	寻找	怜悯	,

但这还不是全部；我们希望他能得到怜悯。

['meni] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [pə'hæps] [wɪl] [nɒt] — [wi:; wi] [trʌst] [hi:; hi] [ɪz] [ə; eɪ] ['penɪtənt] ,

many	of	them	perhaps	will	not	—	we	trust	he	is	a	penitent	,
许多	的	他们	也许	将要	不是	—	我们	相信	他	是	一个	忏悔者	,

他们中许多人或许不会——我们相信他已忏悔。

[hi:; hi] [hæz; həz] [ri'dʒɔis] [tu:; tə] [hɪə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [læm] [ɒv; əv] [gɒd] [wɪtʃ] ['teɪkɪθ] [ə'weɪ] [ðə; ði] [sɪnz]

he	has	rejoiced	to	hear	of	the	Lamb	of	God	which	taketh	away	the	sins
他	有	欣喜若狂	到	听到	的	这	羊肉	的	上帝	哪个	拿	离开	这	罪孽

[ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜ:ld] ;

of	the	world	;
的	这	世界	;

他听见神的羔羊除去世人罪孽的消息，就欢喜快乐；

[bʌt; bət] [hu:] [kæn; kən] [seɪ] [ðæt] [wʌn] [fɔ:θ] [ɒv; əv] [ðæt] ['θɔ:tləs] [kraʊd] [wɪl] ['evə(r)] [rɪ'pent] ?

but	who	can	say	that	one	fourth	of	that	thoughtless	crowd	will	ever	repent	?
但	WHO	能	说	那	一	第四	的	那	轻率	人群	将要	曾经	悔改	?

但谁又能说，这群不经思考的人中会有四分之一会悔改呢?

[ænd; ənd] [ɪf] [nɒt] , [ði:z] ['vɪʒənri] [dʒɔɪz] [mʌst; məst] [bi:; bi] [sək'si:dɪd] [baɪ] ['ri:əl] [ænd; ənd] [ˌevə'lɑ:stɪŋ]

And	if	not	,	these	visionary	joys	must	be	succeeded	by	real	and	everlasting
和	如果	不是	,	这些	有远见的	喜悦	必须	是	成功了	经过	真实的	和	永恒

['mɪzəri] .

misery	.
苦难	.

否则，这些美好的幻想之后必然会迎来真实而永恒的痛苦。

[ðə; ði] [θɔ:t] [ə'fektɪd] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd] [ai] [felt] ['θæŋkfl] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [greɪs] ,

The	thought	affected	me	,	and	I	felt	thankful	for	the	grace	,
这	想法	做作的	我	,	和	我	毛毡	感恩	为了	这	优雅	,

这个想法触动了我，我心怀感激。

[wɪtʃ] [ai] [həʊpt] [hæd; həd] [meɪd] [ˌem 'i:] [tu:; tə] ['dɪfə(r)] .

which	I	hoped	had	made	me	to	differ	.
哪个	我	希望	有	制成	我	到	不同	.

我希望这能让我改变看法。

[ðə; ði] [nekst] [deɪ] ['aʊə(r)] ['penɪtənt] ([fɔ:(r); fə(r)] [səʊ] [wi:; wi] [kən'sɪdəd] [hɪm]) [wɒz; wəz] [ə'gen] ['vɪzɪtɪd]

The	next	day	our	penitent	(	for	so	we	considered	him	)	was	again	visited
这	下一个	天	我们的	忏悔者	(	为了	所以	我们	经过考虑的	他	)	曾是	再次	到访

[baɪ] [sʌm; səm] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [frendz] ,

by	some	of	our	friends	,
经过	一些	的	我们的	朋友们	,

第二天，我们的一些朋友再次拜访了我们这位忏悔者（我们当时就是这么认为的）。

[bʌt; bət] [wɒz; wəz] ['nɪəli] ['spi:tʃləs] .

but	was	nearly	speechless	.
但	曾是	几乎	无言	.

但他几乎说不出话来。

[hiː; hi] ['lɪŋgəd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [lɒŋgə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [daɪd] , [wiː; wi] [trʌst] [ɪn] [piːs] ,

He	lingered	for	a	few	days	longer	,	and	then	died	,	we	trust	in	peace	,
他	徘徊不去	为了	一个	很少	天	更长	,	和	然后	死亡	,	我们	相信	在	和平	,

他又坚持了几天，然后安详地去世了，我们相信他走得很安宁。

[θruː] [ðə; ði] ['ɪnfɪnət] ['mɜːsi] [ɒv; əv] [kraɪst] .

through	the	infinite	mercy	of	Christ	.
通过	这	无限	怜悯	的	基督	.

藉着基督无限的慈悲。

[wiː; wi] [lɜːnt] ,

We	learnt	,
我们	学会了	,

我们了解到，

[ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][laːst] [twelv] [j'iəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['veri] ['ɔːltəd]

that	for	the	last	twelve	years	of	his	life	he	had	been	a	very	altered
那	为了	这	最后的	十二	年	的	他的	生活	他	有	到过	一个	非常	已修改

[mæn] ;

man	;
男人	;

在他生命的最后十二年里，他完全变了一个人；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli] [dɪ'kleəd] [ðæt] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌʌn'bɔzəm] [hɪz; ɪz][sɪn][ænd; ənd] [griːf] ,

and	his	family	declared	that	since	he	had	unbosomed	his	sin	and	grief	,
和	他的	家庭	声明	那	自从	他	有	不丰满的	他的	罪	和	悲伤	,

他的家人宣称，既然他已经坦白了自己的罪过和悲伤，

[ðeɪ] [hæd; həd]['ɒf(ə)n] [siːn] [hɪm]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['hedʒɪz] [ɪn]['siːkrət] , [æz; əz] [ðeɪ] [θɔːt] , [preŋ]

they	had	often	seen	him	under	the	hedges	in	secret	,	as	they	thought	,	praying
他们	有	经常	已见	他	在下面	这	对冲	在	秘密	,	作为	他们	想法	,	祈祷

['fɜːvəntli] [fɔː(r); fə(r)] ['mɜːsi] .

fervently	for	mercy	.
热切地	为了	怜悯	.

他们经常看到他偷偷地躲在篱笆下，以为是在虔诚地祈求怜悯。

['riːdə(r)] , [wiː; wi] [siː] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv] [ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)][mæn] ,

Reader	,	we	see	in	the	case	of	this	poor	man	,
读者	,	我们	看	在	这	案件	的	这	贫穷的	男人	,

读者朋友们，我们从这位可怜人的例子中可以看到，

[fɜːst] , [ðə; ði] [fɔːs] [ɒv; əv] ['kɒnʃəns] .

First	,	The	force	of	conscience	.
第一的	,	这	力量	的	良心	.

首先是良知的力量。

[let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [rɪ'membəd] [ðæt] [ðɪs] [sɪn][wɒz; wəz] [kə'mɪtɪd] [ɪn] ['praɪvət] — [hɪz; ɪz]['fæməli] [njuː]

Let	it	be	remembered	that	this	sin	was	committed	in	private	—	his	family	knew
让	它	是	记得	那	这	罪	曾是	坚定的	在	私人的	—	他的	家庭	知道

['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [hɪz; ɪz]['brʌðə(r)] ['prɒbəbli] [dɪd][nɒt]['nəʊtɪs][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði][taɪm] — [ðeə(r)]

nothing	of	it	—	his	brother	probably	did	not	notice	it	at	the	time	—	there
没有什么	的	它	—	他的	兄弟	大概	做过	不是	注意	它	在	这	时间	—	那里

[wɒz; wəz][nəʊ][mæn][ɒv; əv][gɒd][æt; ət][hɪz; ɪz] ['elbəʊ] ,

was	no	man	of	God	at	his	elbow	,
曾是	不	男人	的	上帝	在	他的	弯头	,

需要记住的是，这桩罪行是私下犯下的——他的家人对此一无所知——他的兄弟当时可能也没有注意到——他身边也没有神职人员。

[tuː; tə] [rɪ'pruːv] [hɪm] — [nəʊ]['baɪb(ə)l][æt; ət][hænd][tuː; tə]

to	reprove	him	—	no	Bible	at	hand	to
到	责备	他	—	不	圣经	在	手	到

要责备他——手边没有圣经可拿。

[piː] . [sɪks]

p	.	6
p	.	6

[kən'dem]	[hɪm]	—	[ænd; ənd]	[jet]	[hiː; hi][wɒz; wəz]['nevə(r)]	['hæpi]	['ɑːftəwədz]	.
condemn	**him**	**—**	**and**	**yet**	**he**	**was**	**never**	**happy**	**afterwards**	**.**
谴责	他	—	和	然而	他	曾是	绝不	快乐的	然后	.

谴责他——然而他之后却从未感到快乐。

[wɒt]	[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː]	,	[ðen]	,	[wɪtʃ]	[meɪd]	[hɪm]	[ðʌs]	['mɪzrəbl]	,	[ænd; ənd]	['ɔːlweɪz]	[ðʌs]	[brɔːt]
What	**was**	**it**	**,**	**then**	**,**	**which**	**made**	**him**	**thus**	**miserable**	**,**	**and**	**always**	**thus**	**brought**
什么	曾是	它	,	然后	,	哪个	制成	他	因此	悲惨的	,	和	总是	因此	带来

[hɪz; ɪz][sɪn]	[tuː; tə]	[rɪ'membrəns]	,
his	**sin**	**to**	**remembrance**	**,**
他的	罪	到	纪念	,

那么，究竟是什么让他如此痛苦，又是什么让他总是想起自己的罪孽呢?

[bʌt; bət]	[ðæt]	[seɪm]	['kɒnʃəns]	,	[wɪtʃ]	[səʊ]	['meni]	[dɪ'naɪ]	,	[ænd; ənd]	['ɔːlweɪz]	[ə'fekt]	[tuː; tə]	[dɪ'spaɪz]	?
but	**that**	**same**	**conscience**	**,**	**which**	**so**	**many**	**deny**	**,**	**and**	**always**	**affect**	**to**	**despise**	**?**
但	那	相同的	良心	,	哪个	所以	许多	否定	,	和	总是	影响	到	鄙视	?

但是，许多人否认良知，并且总是假装鄙视它，这种良知又该如何呢?

[ðəʊ]	[ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]	[rɪ'kɔːdə(r)]	[ə'pɒn]	[ɜːθ]	,	[ðeə(r)][wɒz; wəz][wʌn][ɪn]	['hev(ə)n]	:
Though	**there**	**was**	**no**	**recorder**	**upon**	**earth**	**,**	**there**	**was**	**one**	**in**	**heaven**	**:**
尽管	那里	曾是	不	录音机	之上	地球	,	那里	曾是	一	在	天堂	:

虽然地上没有记录者，但天上有:

[gɒd]	[hɜːd]	[ænd; ənd]	[mɑːkt]	[hɪz; ɪz][sɪn]	:	[hiː; hi][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]	[ðæt]	[raʊzd]	['kɒnʃəns]	[tuː; tə][ɪts]
God	**heard**	**and**	**marked**	**his**	**sin**	**:**	**he**	**it**	**was**	**that**	**roused**	**conscience**	**to**	**its**
上帝	听到	和	标记	他的	罪	:	他	它	曾是	那	唤醒	良心	到	它是

['djuːti]	,
duty	**,**
责任	,

上帝听到了他的罪，并记下了他的罪行：是上帝唤醒了他的良知，让他履行了应尽的职责。

[ænd; ənd][bɪd][ˌaɪ 'tiː]	[rɪŋ]	[ðə; ði]	['sɪnərz]	[hɑːt]	;	[ˌaɪ 'tiː][dɪd][səʊ]	,
and	**bid**	**it**	**wring**	**the**	**sinner's**	**heart**	**;**	**it**	**did**	**so**	**,**
和	出价	它	拧	这	罪人的	心	;	它	做过	所以	,

并命令它撕裂罪人的心；它照做了。

[ænd; ənd][ðə; ði]	[ʌn'hæpi]	[blæs'fiːmə(r)]	[kʊd; kəd]['nevə(r)]	['ɑːftəwədz]	[fə'get]	[ðə; ði][ɪm'paɪəs; 'ɪmpiəs]
and	**the**	**unhappy**	**blasphemer**	**could**	**never**	**afterwards**	**forget**	**the**	**impious**
和	这	不开心	亵渎者	可以	绝不	然后	忘记	这	不敬

[ɪk'spreʃ(ə)n]	;
expression	**;**
表达	;

而那位不幸的亵渎者此后永远也无法忘记那句不敬的言辞;

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['evə(r)]['prez(ə)nt][tuː; tə][hɪz; ɪz]	[ˌrekə'lekʃ(ə)n]	,	[ˌaɪ 'tiː]	['fɒləʊd]	[hɪm]	[laɪk]	[ə; eɪ]	['fraɪtf(ə)l]
it	**was**	**ever**	**present**	**to**	**his**	**recollection**	**,**	**it**	**followed**	**him**	**like**	**a**	**frightful**
它	曾是	曾经	展示	到	他的	回忆	,	它	随后	他	喜欢	一个	可怕

['spektə(r)][weər'evə(r)][hiː; hi]	[went]	,
spectre	**wherever**	**he**	**went**	**,**
幽灵	无论	他	去	,

它始终萦绕在他的记忆中，像一个可怕的幽灵一样如影随形。

[ænd; ənd]	[piːs]	[wɒz; wəz][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz]['bʊzəm]	.
and	**peace**	**was**	**a**	**stranger**	**to**	**his**	**bosom**	**.**
和	和平	曾是	一个	陌生人	到	他的	怀	.

和平对他来说遥不可及。

[ðɪs] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ðæt] [kləʊðd] [deθ] [wɪð] [səʊ] [mʌtʃ] [ˈterə(r)] :

This	it	was	that	clothed	death	with	so	much	terror	:
这	它	曾是	那	穿着衣服	死亡	和	所以	很多	恐怖	:

正是它，让死亡披上了如此恐怖的外衣：

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][daɪ][æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈfeloʊz] [ɑː(r); ə(r)] [juːst] [tuː; tə][daɪ] , [ɪn][ˈbruːt(ə)l] [ˈɪgnərəns]

he	could	not	die	as	his	fellows	are	used	to	die	,	in	brutal	ignorance
他	可以	不是	死	作为	他的	伙伴们	是	用过的	到	死	,	在	野蛮	无知

[ænd; ənd][stjuːˈpɪdəti] ;

and	stupidity	;
和	愚蠢	;

他不能像他的同胞那样，在残酷的无知和愚蠢中死去；

[hiː; hi][wɒz; wəz][əˈlaɪv][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz][ˈdeɪndʒə(r)] ; [hiː; hi] [njuː] [ðæt]

he	was	alive	to	his	situation	,	he	saw	his	danger	;	he	knew	that
他	曾是	活	到	他的	情况	,	他	锯	他的	危险	;	他	知道	那

[ˈpʌnɪʃmənt] [wɒz; wəz] [dɪˈzɜːvd] ;

punishment	was	deserved	;
惩罚	曾是	应得的	;

他很清楚自己的处境，看到了危险；他知道自己罪有应得；

[ˈkɒnʃəns] , [ˈevə(r)] [ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][bɑː(r)][ɒv; əv][gɒd] ,

conscience	,	ever	pointing	to	the	bar	of	God	,
良心	,	曾经	指向	到	这	酒吧	的	上帝	,

良心，永远指向上帝的审判台，

[təʊld][hɪm][tuː; tə][prɪˈpeə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˈdʒʌdʒmənt] — [ænd; ənd] [ðəʊ] [hiː; hi] [njuː] [bʌt; bət][ˈlɪt(ə)l][ɒv; əv]

told	him	to	prepare	for	judgment	—	and	though	he	knew	but	little	of
讲述	他	到	准备	为了	判断	—	和	尽管	他	知道	但	小的	的

[gɑːdz] [wɜːd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈθretnɪŋ] [əˈgenst] [ˈsɪnəz] ,

God's	word	and	his	threatenings	against	sinners	,
神的	单词	和	他的	威胁	反对	罪人	,

告诉他要做好接受审判的准备——尽管他对上帝的圣言以及上帝对罪人的警告知之甚少，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][bʌt; bət][fɪə(r)][ðə; ði] [wɜːst] : [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ðɪs] [ðæt] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [strɒŋ] [nɜːvz]

he	could	not	but	fear	the	worst	:	it	was	this	that	shook	his	strong	nerves
他	可以	不是	但	害怕	这	最差	:	它	曾是	这	那	摇晃	他的	强的	神经

,

,

,

他不禁担心最糟糕的情况发生：正是这种担忧让他原本坚强的神经也感到颤抖。

[ænd; ənd] [baʊd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [ˈspɪrɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ˈfɔːti] [jˈiəz] .

and	bowed	down	his	spirits	for	forty	years	.
和	鞠躬	向下	他的	烈酒	为了	四十	年	.

他为此低头祈祷了四十年。

[əʊ] ! [huː] [kæn; kən] [rɪˈzɪst] [æn; ən] [ɪnˈreɪdʒd] [ˈkɒnʃəns] ?

Oh	!	who	can	resist	an	enraged	conscience	?
哦	!	WHO	能	抵抗	一个	愤怒	良心	?

哦！谁能抵挡住良心的谴责呢?

“ [ə; eɪ] [ˈwuːndɪd] [ˈspɪrɪt] [huː] [kæn; kən][beə(r)] ?

“	A	wounded	spirit	who	can	bear	?
“	一个	受伤	精神	WHO	能	熊	?

“一个受伤的灵魂能承受得住吗？”

” [ˈriːdə(r)] , [pɔːz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt] .

”	Reader	,	pause	for	a	moment	.
”	读者	,	暂停	为了	一个	片刻	.

读者朋友，请稍作停顿。

[juː; jʊ] [pə'zes] [ə; eɪ] ['kɒnʃəns] , [ðəʊ] [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [sliːp] , [bʌt; bət][biː; bi][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][ˌaɪ 'tiː]

You	possess	a	conscience	,	though	perhaps	it	sleeps	,	but	be	assured	it
你	具有	一个	良心	,	尽管	也许	它	睡觉	,	但	是	保证	它

[wɪl] [nɒt] [sliːp] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] ;

will	not	sleep	for	ever	;
将要	不是	睡觉	为了	曾经	;

你拥有良知，即使它现在沉睡，但请相信它不会永远沉睡；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'mɔːt(ə)l] [æz; əz][ðə; ði][səʊl] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ə'weɪk] , [ænd; ənd] [ðæt] [suːn] ,

it	is	immortal	as	the	soul	,	it	will	surely	awake	,	and	that	soon	,
它	是	不朽	作为	这	灵魂	,	它	将要	一定	醒	,	和	那	很快	,

它如同灵魂般不朽，它必将觉醒，而且很快就会觉醒。

['aɪðə(r)][ɪn][taɪm][ɔː(r)] [ɪ'tɜːnəti] : [kən'vɪnst] [ɒv; əv][sɪn][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ,

either	in	time	or	eternity	:	convinced	of	sin	you	must	be	,
任何一个	在	时间	或者	永恒	:	确信	的	罪	你	必须	是	,

无论是在今生还是永恒中：你必须确信自己有罪。

['aɪðə(r)][baɪ][ðə; ði] ['mɜːsi] [ɒv; əv][gɒd][ɪn] [ðɪs] [wɜːld] , [tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'pentəns] ;

either	by	the	mercy	of	God	in	this	world	,	to	bring	you	to	repentance	;
任何一个	经过	这	怜悯	的	上帝	在	这	世界	,	到	带来	你	到	悔改	;

要么是上帝在这个世界上的怜悯，使你悔改；

[ɔː(r)][baɪ][hɪz; ɪz] ['vendʒəns] [ɪn][ðə; ði][nekst] , “ [weə(r)] [ðeə(r)] [wɜːm] [daɪɛθ] [nɒt] ,

or	by	his	vengeance	in	the	next	,	“	where	their	worm	dieth	not	,
或者	经过	他的	复仇	在	这	下一个	,	“	在哪里	他们的	蠕虫	死亡	不是	,

或者通过他在下一个世界的复仇，“那里的虫子不死”，

[ænd; ənd][ðeə(r)]['faɪə(r)][ɪz][nɒt] [kwentʃt] !

and	their	fire	is	not	quenched	!
和	他们的	火	是	不是	淬火	!

他们的热情并未熄灭！

” [əʊ] [wen'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [spiːks] , ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['frendli] [vɔɪs] : [duː; də][nɒt]

”	O	whenever	it	speaks	,	listen	to	it	,	it	is	a	friendly	voice	:	do	not
”	哦	每当	它	说话	,	听	到	它	,	它	是	一个	友好的	嗓音	:	做	不是

['staɪf(ə)l][ˌaɪ 'tiː] ,

stifle	it	,
窒息	它	,

“哦，每当它说话时，请倾听它，那是友善的声音：不要压制它，

[fɔː(r); fə(r)][ɪn] ['stɪlɪŋ] ['kɒnʃəns] [wiː; wi] [kwentʃ] [ðə; ði][lɑːst] ['glɪmərɪŋ] [ɒv; əv][həʊp] ;

for	in	stilling	conscience	we	quench	the	last	glimmerings	of	hope	;
为了	在	静止	良心	我们	淬火	这	最后的	微光	的	希望	;

因为当我们压抑良知时，我们便熄灭了最后一丝希望的曙光；

[wiː; wi] [kə'mɪt] [ðə; ði][lɑːst][ækt][ɒv; əv] ['vaɪələns] [ə'pɒn][ðə; ði][səʊl] , [ʃɔːt] [ɒv; əv][self] - ['mɜːdə(r)] ;

we	commit	the	last	act	of	violence	upon	the	soul	,	short	of	self	-	murder	;
我们	犯罪	这	最后的	行为	的	暴力	之上	这	灵魂	,	短的	的	自己	-	谋杀	;

我们犯下了除自杀之外对灵魂的最后暴力行为；

[ænd; ənd][duː; də] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , [liːp] [daʊn] [ə'pɒn][ðə; ði] ['veri] ['ʃelviŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][pɪt]

and	do	,	as	it	were	,	leap	down	upon	the	very	shelvings	of	the	pit
和	做	,	作为	它	是	,	飞跃	向下	之上	这	非常	货架	的	这	坑

,

,

,

然后，仿佛纵身跃下，落在了深坑的层架上。

[ðæt] ['mɜːrsiz] [hænd] [meɪ] ['nevə(r)] [riːtʃ] [ˌjuː 'es] .

that	mercy's	hand	may	never	reach	us	.
那	怜悯的	手	可能	绝不	抵达	我们	.

或许我们永远无法得到仁慈的眷顾。

['sekəndli] .
Secondly .
第二 .

第二。

[siː] [hɪə(r)][ðə; ði] ['bɪtənəs] [ɒv; əv] [ʌn'pɑːdənd] [sɪn] .
See here the bitterness of unpardoned sin .
看 这里 这 苦味 的 未获赦免 罪 .

请看，这就是未被赦免的罪孽所带来的苦涩。

[gɒd] [hæθ] [ðʌs] ['spəʊkən][baɪ][hɪz; ɪz] ['prɒfɪt] , ([dʒɜr] . [ˌaɪ 'aɪ] . - .)
God hath thus spoken by his prophet , (Jer . ii . 19 .)
上帝 有 因此 说 经过 他的 先知 , (杰里 . 二、 . - .)

神藉着他的先知如此说：（耶利米书 2:19）

“ [ðaɪn] [əʊn] ['wɪkɪdnəs] [ʃæl; ʃəl] [kə'rekt] [ðiː] , [ænd; ənd][ðaɪ] [bækslaɪdɪŋz] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'pruːv] [ðiː] :
“ Thine own wickedness shall correct thee , and thy backslidings shall reprove thee :
“ 瘦 自己的 邪恶 将 正确的 你 , 和 你的 背离 将 责备 你 :

“你自己的罪恶必将纠正你，你的背道必将责备你：

[nəʊ] ['ðeəfɔː(r)] [ænd; ənd] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən]['iːv(ə)l] [θɪŋ] [ænd; ənd]['bɪtə(r)] ,
know therefore and see that it is an evil thing and bitter ,
知道 所以 和 看 那 它 是 一个 邪恶的 事物 和 苦的 ,

所以你要知道，这是邪恶而痛苦的事。

[ðæt] [ðaʊ] [hæst] [fə'seɪkən] [ðə; ði] [lɔːd] [ðaɪ] [gɒd] , [ænd; ənd] [ðæt] [maɪ][fɪə(r)][ɪz][nɒt][ɪn] [ðiː] ,
that thou hast forsaken the Lord thy God , and that my fear is not in thee ,
那 你 哈斯特 被遗弃的 这 主 你的 上帝 , 和 那 我的 害怕 是 不是 在 你 ,

你离弃了耶和华你的神，我对你的敬畏之心已荡然无存。

[seθ] [ðə; ði] [lɔːd] [gɒd][ɒv; əv][hoʊsts] .
saith the Lord God of hosts .
赛斯说 这 主 上帝 的 主持人 .

万军之耶和华如此说。

” [ðɪs] ['læŋgwɪdʒ][wɒz; wəz] ['fɪəfəli] [meɪd] [aʊt][ɪn]
” This language was fearfully made out in
” 这 语言 曾是 恐惧地 制成 出去 在

“这种语言令人恐惧地表达出来”

[piː] . ['sɛvən]
p . 7
p . 7

第7页

[ðə; ði] [keɪs] [bɪ'fɔː(r)][ˌjuː 'es] : [fɔː(r); fə(r)] ['fɔːti] [j'iəz] [ðɪs] [mæn][hæd; həd][nəʊ][rest][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ;
the case before us : for forty years this man had no rest in his mind ;
这 案件 前 我们 : 为了 四十 年 这 男人 有 不 休息 在 他的 头脑 ;

摆在我们面前的这个案子：四十年来，这个人一直饱受精神折磨；

[hiː; hi][hæd; həd] [kə'mɪtɪd] ['meni] [sɪnz][bɪ'fɔː(r)] , [wɪtʃ] , [laɪk][tuː; tə] ['meni] ['laɪɪŋ] ['spɪrɪt] , [hæd; həd]
he had committed many sins before , which , like to many lying spirits , had
他 有 坚定的 许多 罪孽 前 , 哪个 , 喜欢 到 许多 说谎 烈酒 , 有
[dɪ'siːvd] [hɪm] ;
deceived him ;
受骗 他 ;

他以前犯过很多罪，这些罪就像许多说谎的灵一样，欺骗了他；

[bʌt; bət] [ðɪs] [sɪn][æz; əz] [su:n] [æz; əz] [kə'mɪtɪd] , [hi:; hi][felt][tu:; tə][laɪ][ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['kɒnʃəns]

but	this	sin	as	soon	as	committed	,	he	felt	to	lie	upon	his	conscience
但	这	罪	作为	很快	作为	坚定的	,	他	毛毡	到	说谎	之上	他的	良心

[ʌnfə'gɪv(ə)n] ;

unforgiven	;
不可饶恕	;

但这个罪过一旦犯下，他就感到良心无法原谅；

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðæt] [taɪm] ['fɔ:wəd] [ɔ:l][hɪz; ɪz][sɪnz] ,

and	from	that	time	forward	all	his	sins	,
和	从	那	时间	向前	全部	他的	罪孽	,

从此以后，他所有的罪孽，

[wɪtʃ] [hi:; hi][wʌns] [tɜ:nd] [æz; əz] [swi:t] ['mɔ:sel] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [tʌŋ] , [hi:; hi] [faʊnd] [tu:; tə][bi:; bi]

which	he	once	turned	as	sweet	morsels	under	his	tongue	,	he	found	to	be
哪个	他	一次	转向	作为	甜的	小块	在下面	他的	舌头	,	他	成立	到	是

['bɪtə(r)][æz; əz][gɔ:l] .

bitter	as	gall	.
苦的	作为	瘿	.

他曾经觉得这些食物甜美可口，尝过之后却发现它们苦涩如胆汁。

[hɪz; ɪz] ['sʌfərɪŋz] [fɔ:(r); fə(r)][səʊ] ['meni] [j'iəz] [tə'geðə(r)] , [meɪ] [bi:; bi]['betə(r)] [kən'si:vd] [ðæn; ðən]

His	sufferings	for	so	many	years	together	,	may	be	better	conceived	than
他的	苦难	为了	所以	许多	年	一起	,	可能	是	更好的	构思	比

[dɪ'skraɪbd] ;

described	;
描述	;

他多年来所遭受的苦难，或许难以用语言描述，只能想象。

[weər'evə(r)][hi:; hi] [went] , [wɒt'evə(r)] [hi:; hi][dɪd] ,

wherever	he	went	,	whatever	he	did	,
无论	他	去	,	任何	他	做过	,

无论他去哪里，无论他做什么，

[hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv][gɒd] [kən'tɪnjuəli] [fɪkst] [ænd; ənd] ['fraʊnɪŋ] [ɒn][hɪm] .

he	seemed	to	see	the	eye	of	God	continually	fixed	and	frowning	on	him	.
他	似乎	到	看	这	眼睛	的	上帝	持续	固定的	和	皱眉	在	他	.

他仿佛看到上帝之眼不断地注视着他，皱着眉头。

[əʊ] !

Oh	!
哦	!

哦！

[ɪf] [ðə; ði] ['preʃə(r)] [ɒv; əv][wʌn] [ʌn'pɑ:dənd] [sɪn][ə'pɒn][ðə; ði] ['kɒnʃəns] ,

if	the	pressure	of	one	unpardoned	sin	upon	the	conscience	,
如果	这	压力	的	一	未获赦免	罪	之上	这	良心	,

如果一项未被赦免的罪过给良心带来了巨大的压力，

[bi:; bi] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tu:; tə] [fɪl] [ðə; ði] [səʊl] [wɪð] ['æŋgwɪʃ] , [ænd; ənd]['rendə(r)][ə; eɪ][mæn] ['retʃɪd]

be	sufficient	to	fill	the	soul	with	anguish	,	and	render	a	man	wretched
是	充足的	到	充满	这	灵魂	和	痛苦	,	和	使成为	一个	男人	可怜

[θru:] [laɪf] ;

through	life	;
通过	生活	;

足以使人灵魂充满痛苦，使人一生痛苦不堪；

[wɒt] [mʌst; məst][bi:; bi][hɪz; ɪz] ['sʌfərɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] [tu:; tə] [kʌm] ,

what	must	be	his	sufferings	in	the	world	to	come	,
什么	必须	是	他的	苦难	在	这	世界	到	来	,

他在来世必将遭受何等的苦难！

[weə(r)] [ɔ:l][hɪz; ɪz][sɪnz] [wɪl] [bi:; bi] [brɔ:t] [tu:; tə] [rɪ'membrəns] ,

where	all	his	sins	will	be	brought	to	remembrance	,
在哪里	全部	他的	罪孽	将要	是	带来	到	纪念	,

在那里，他所有的罪孽都将被记起。

[ænd; ənd] [meɪd] [tu:; tə] [preɪ] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [pi:s] [fɔ:(r); fə(r)]['evə(r)] !

and	made	to	prey	upon	his	peace	for	ever	!
和	制成	到	猎物	之上	他的	和平	为了	曾经	!

并永远地剥夺他的和平!

['ri:də(r)] !

Reader	!
读者	!

读者!

[ju:; jʊ][mʌst; məst]['su:nə(r)][ɔ:(r)]['leɪtə(r)] [teɪst] [ðə; ði] ['bɪtənəs] [ɒv; əv][sɪn] .

You	must	sooner	or	later	taste	the	bitterness	of	sin	.
你	必须	很快	或者	之后	品尝	这	苦味	的	罪	.

你迟早会尝到罪恶的苦涩。

[əʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi][ɪn][taɪm][tu:; tə] [brɪŋ] [ju:; jʊ][tu:; tə] [rɪ'pentəns] [ænd; ənd][sæl'veɪʃ(ə)n] !

O	that	it	may	be	in	time	to	bring	you	to	repentance	and	salvation	!
哦	那	它	可能	是	在	时间	到	带来	你	到	悔改	和	救恩	!

但愿这能及时使你悔改并获得救赎!

[bʌt; bət] [nəʊ] , [ðæt] [ɪf] [ju:; jʊ][daɪ] [ʌn'pɑ:dənd] , [ju:; jʊ][mʌst; məst] [dwel] [wɪð] [dɪ'vaʊərɪŋ] [fleɪm] ,

But	know	,	that	if	you	die	unpardoned	,	you	must	dwell	with	devouring	flame	,
但	知道	,	那	如果	你	死	未获赦免	,	你	必须	住	和	吞噬	火焰	,

但你要知道，如果你死时未得赦免，就必须忍受烈焰的折磨。

[ænd; ənd][laɪ] [daʊn] [ɪn] [ˌevə'lɑ:stɪŋ] ['bɜ:nɪŋ] .

and	lie	down	in	everlasting	burnings	.
和	说谎	向下	在	永恒	燃烧	.

躺进永恒的烈火中。

['θɜ:dli] .

Thirdly	.
第三	.

第三。

['nəʊtɪs] [saɪnz] [ɒv; əv] ['penɪtəns] .

Notice	signs	of	penitence	.
注意	标志	的	忏悔	.

注意忏悔的迹象。

[hɪz; ɪz] [v'ju:z] [ɒv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] [wɜ:(r); wə(r)][ˌɪndɪ'stɪŋkt][ænd; ənd][kən'fju:zd] : [ðɪs] , [haʊ'evə(r)] ,

His	views	of	Christianity	were	indistinct	and	confused	:	this	,	however	,
他的	浏览	的	基督教	是	模糊	和	使困惑	:	这	,	然而	,

他对基督教的看法模糊不清，混乱不堪；然而，

[wɒz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [ɪk'spektɪd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['hæbɪts][ɒv; əv][laɪf] .

was	to	be	expected	from	his	habits	of	life	.
曾是	到	是	预期的	从	他的	习惯	的	生活	.

这与他的生活习惯相符。

[ʌp] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['eɪtiəθ] [jɪə(r)][hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ]['fju:dʒətɪv][ænd; ənd]['wɒndərə(r)][ə'pɒn]

Up	to	his	eightieth	year	he	had	been	a	fugitive	and	wanderer	upon
向上	到	他的	八十	年	他	有	到过	一个	逃犯	和	流浪者	之上

[ɜ:θ] ,

earth	,
地球	,

直到八十岁，他一直过着逃亡漂泊的生活。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [miːnz] [ɒv; əv] [greɪs] ; [ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz]['riːz(ə)n][tuː; tə] [θɪŋk] ,

without	the	means	of	grace	;	and	there	is	reason	to	think	,
没有	这	方法	的	优雅	;	和	那里	是	原因	到	思考	,

没有蒙恩的途径；而且有理由认为，

[wɪ'ðaʊt] ['evə(r)] ['hɪərɪŋ] [ə; eɪ] ['sɜːmən] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .

without	ever	hearing	a	sermon	in	his	life	.
没有	曾经	听力	一个	讲道	在	他的	生活	.

他一生中从未听过一次布道。

[ænd; ənd][hæd; həd][hiː; hi] [pə'zest] [ə; eɪ]['baɪb(ə)l] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] :

And	had	he	possessed	a	Bible	,	he	could	not	have	read	it	:
和	有	他	拥有	一个	圣经	,	他	可以	不是	有	读	它	:

即使他拥有一本圣经，他也读不懂：

['nʌθɪŋ] ['ðeəfɔː(r)] [bʌt; bət] [prə'faʊnd] ['ɪgnərəns] [kʊd; kəd][biː; bi] [ɪk'spektɪd] , [bʌt; bət] [ðen] , [hiː; hi]

nothing	therefore	but	profound	ignorance	could	be	expected	,	but	then	,	he
没有什么	所以	但	深刻的	无知	可以	是	预期的	,	但	然后	,	他

[ig'zibitid] [saɪnz][ɒv; əv][ðə; ði] [dipɪst] ['penɪtəns] ,

exhibited	signs	of	the	deepest	penitence	,
展出	标志	的	这	最深处	忏悔	,

因此，人们只能期待他表现出极度的无知，但随后，他却表现出了最深切的忏悔。

[ænd; ənd][wiː; wi] [nəʊ] [huː] [hæz; həz] [sed] , “ [ðə; ði]['sækrɪfaɪsɪz][ɒv; əv][gɒd][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['brəʊkən]

and	we	know	who	has	said	,	“	The	sacrifices	of	God	are	a	broken
和	我们	知道	WHO	有	说	,	“	这	牺牲	的	上帝	是	一个	破碎的

['spɪrɪt] :

spirit	:
精神	:

我们知道是谁说过：“神所要的祭就是忧伤的灵；”

[ə; eɪ]['brəʊkən][ænd; ənd][ə; eɪ] [kən'traɪt] [hɑːt] , [əʊ][gɒd] , [ðaʊ] [wɪlt][nɒt] [dɪ'spaɪz] .

a	broken	and	a	contrite	heart	,	O	God	,	thou	wilt	not	despise	.
一个	破碎的	和	一个	懊悔	心	,	哦	上帝	,	你	枯萎	不是	鄙视	.

神啊，伤心痛悔的心，你必不轻看。

” ([pɑː] . [liː] . - .)

”	(	Pa	.	li	.	17	.	)
”	(宾夕法尼亚州	.	李	.	-	.		)

(Pa. li. 17.)

[nɔː(r)][wɒz; wəz] [ðɪs] [kən'trɪʃ(ə)n] [ðə; ði][mɪə(r)] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['daɪɪŋ] ['sɜːkəmstənsɪz] ;

Nor	was	this	contrition	the	mere	effect	of	his	dying	circumstances	;
也不	曾是	这	忏悔	这	仅仅	影响	的	他的	垂死	情况	;

这种悔恨并非仅仅是临终境遇所致；

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [j'iəz] ['priːviəs] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [æn; ən] ['ɔːltəd] [mæn] ,

for	some	years	previous	he	had	been	an	altered	man	,
为了	一些	年	以前的	他	有	到过	一个	已修改	男人	,

在之前的几年里，他就像变了一个人。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['friːkwəntli] [biːn] [siːn] [baɪ][hɪz; ɪz]['fæməli] , [ɪn'geɪdʒd][ɪn][preə(r)][baɪ][hɪm'self]

and	had	frequently	been	seen	by	his	family	,	engaged	in	prayer	by	himself
和	有	频繁地	到过	已见	经过	他的	家庭	,	已订婚的	在	祷告	经过	他自己

['ʌndə(r)][ðə; ði] ['hedʒɪz] ,

under	the	hedges	,
在下面	这	对冲	,

他的家人经常看到他独自一人在树篱下祈祷。

[ænd; ənd][ɪn]['ʌðə(r)] [rɪ'taɪəd] ['pleɪsɪz] .

and	in	other	retired	places	.
和	在	其他	退休	地方	.

以及其他退休场所。

[ai][hæv; həv] ['sɜːt(ə)nli] [nəʊ] ['wɒrənt] [fɔː(r); fə(r)] ['pɒzətɪvli] [dɪkl'eəɹɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [naʊ] ['hæpi] ;

I	have	certainly	no	warrant	for	positively	declaring	that	he	is	now	happy	;
我	有	当然	不	保证	为了	积极地	声明	那	他	是	现在	快乐的	;

我当然没有任何理由断言他现在很幸福;

[nɔː(r)][deə(r)][ai] [seɪ] [hiː; hi][ɪz][nɒt] ;

nor	dare	I	say	he	is	not	;
也不	敢	我	说	他	是	不是	;

我不敢说他不是;

“ [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] ['mɑːstə(r)][hiː; hi] ['stændɪθ] [ɔː(r)] ['fɔːləθ] ” — [bʌt; bət] [wen] [ai] [hɜːd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

“	to	his	own	Master	he	standeth	or	falleth	”	—	but	when	I	heard	of	his
“	到	他的	自己的	掌握	他	站立	或者	坠落	”	—	但	什么时候	我	听到	的	他的

[deθ] ,

death	,
死亡	,

“他或站立或跌倒，都归于他自己的主人”——但当我听到他去世的消息时，

[ai][kʊd; kəd][nɒt][help] ,

I	could	not	help	,
我	可以	不是	帮助	,

我无能为力。

[ɪn][ðə; ði]['dʒʌdʒmənt][ɒv; əv] ['tʃærəti] ['treɪsɪŋ] [hiː; hi] [dɪ'pɑːtɪd] ['spɪrɪt][tuː; tə][ðə; ði] [θrəʊn] [ɒv; əv][gɒd] .

in	the	judgment	of	charity	tracing	he	departed	spirit	to	the	throne	of	God	.
在	这	判断	的	慈善机构	追踪	他	已离开	精神	到	这	王座	的	上帝	.

在仁慈的审判下，他离世的灵魂回到了上帝的宝座。

['riːdə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ðʌs] ['penɪtənt] ?

Reader	are	you	thus	penitent	?
读者	是	你	因此	忏悔者	?

读者，你真的如此忏悔吗?

[hæv; həv][juː; jʊ][felt][ænd; ənd]

Have	you	felt	and
有	你	毛毡	和

你是否感到过?

[piː] . [eit]

p	.	8
p	.	8

第8页

[kən'fest] [jɔː(r); jə(r)][sɪnz] ?

confessed	your	sins	?
坦白	你的	罪孽	?

你忏悔过你的罪过吗?

[hæv; həv][juː; jʊ] ['ɜːnɪstli] [ɪm'plɔː] ['mɜːsi] [θruː] [ðə; ði] [ə'təʊnmənt] [ɒv; əv] [kraɪst] ?

Have	you	earnestly	implored	mercy	through	the	atonement	of	Christ	?
有	你	切实	恳求	怜悯	通过	这	赎罪	的	基督	?

你是否曾恳切祈求基督的赎罪所带来的怜悯?

[hæv; həv][juː; jʊ] [fə'seɪkən] [sɪn] ?

Have	you	forsaken	sin	?
有	你	被遗弃的	罪	?

你是否已经弃绝罪恶?

[fɔː(r); fə(r)][rɪˈmembə(r)] , [hiː; hi] [dɪˈkleəd] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈdaɪɪŋ] [mæn] , [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [rɪˈpiːt]

For	remember	,	he	declared	as	a	dying	man	,	that	he	would	not	repeat
为了	记住	,	他	声明	作为	一个	垂死	男人	,	那	他	会	不是	重复

[hɪz; ɪz][ˈfɔːmə(r)] [ˈpræktɪsɪz] ,

his	former	practices	,
他的	以前的	实践	,

别忘了，他临终前曾宣称，他不会再重蹈覆辙。

[nɔː(r)][lɪv; laɪv][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈjuːnɪvɜːs] .

nor	live	as	he	had	done	for	the	universe	.
也不	居住	作为	他	有	完毕	为了	这	宇宙	.

他既没有像为宇宙那样生活，也没有像为宇宙那样生活。

[ɪf] [ɪnˈdiːd] [juː; jʊ][hæv; həv] [fəˈseɪkən] [jɔː(r); jə(r)] [ʌnˈraɪtʃəs] [θɔːts] [ænd; ənd] [weɪz] ,

If	indeed	you	have	forsaken	your	unrighteous	thoughts	and	ways	,
如果	的确	你	有	被遗弃的	你的	不义的	想法	和	方式	,

如果你们真的已经舍弃了不义的思想和行为，

[ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːd] [θruː] [feɪθ] [ɪn][ˈdʒiːzəs] [kraɪst] , [hiː; hi] [wɪl] [əˈʃʊərədli; əˈʃɔːrədli]

and	turned	to	the	Lord	through	faith	in	Jesus	Christ	,	he	will	assuredly
和	转向	到	这	主	通过	信仰	在	耶稣	基督	,	他	将要	当然

[rɪˈsiːv] [juː; jʊ] ,

receive	you	,
收到	你	,

只要你因信耶稣基督而归向主，他必会接纳你。

[ænd; ənd] [əˈbʌndəntli] [ˈpɑːd(ə)n] .

and	abundantly	pardon	.
和	大量	赦免	.

并给予充分的赦免。

[bʌt; bət] [nəʊ] , [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [stɪl] [əˈlaʊ] [jɔːˈself] [tuː; tə][sɪn] , [ænd; ənd] [stɪl] [faɪnd][sɪn] [ˈplez(ə)nt] ,

But	know	,	that	if	you	still	allow	yourself	to	sin	,	and	still	find	sin	pleasant	,
但	知道	,	那	如果	你	仍然	允许	你自己	到	罪	,	和	仍然	寻找	罪	令人愉快的	,

但你要知道，如果你仍然放任自己犯罪，并且仍然觉得犯罪令人愉悦，

[jɔː(r); jə(r)] [steɪt] [ɪz][ˈtruːli][ˈɔːf(ə)l] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æz; əz][ʃʊə(r)][tuː; tə][daɪ][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ,

your	state	is	truly	awful	,	you	are	as	sure	to	die	as	he	was	,
你的	状态	是	真的	可怕	,	你	是	作为	当然	到	死	作为	他	曾是	,

你的处境真是糟糕透了，你肯定和他一样难逃一死。

[bʌt; bət][nɒt][səʊ] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][əbˈteɪn] [ˈmɜːsi] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈpenɪtənt] [bʌt; bət][juː; jʊ]

but	not	so	likely	to	obtain	mercy	,	for	he	was	penitent	but	you
但	不是	所以	可能	到	获得	怜悯	,	为了	他	曾是	忏悔者	但	你

[ɑː(r); ə(r)][nɒt] ,

are	not	,
是	不是	,

但他不太可能得到怜悯，因为他忏悔了，而你没有。

[ænd; ənd] “ [ɪkˈsept] [jiː; ji] [rɪˈpent] , [jiː; ji][ʃæl; ʃəl][ɔːl] [ˈlaɪkwaɪz] [ˈperɪʃ] .

and	“	except	ye	repent	,	ye	shall	all	likewise	perish	.
和	“	除了	是的	悔改	,	是的	将	全部	同样地	沦	.

“除非你们悔改，否则你们都要如此灭亡。”

” [luːk] [ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] . [faɪv] .

”	Luke	xiii	.	5	.
”	卢克	十三	.	5	.

路加福音 13:5

[ˈfɔːθli] .

Fourthly	.
第四	.

第四。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ˌhɪərˈɪn] [rɪˈmaɪndid] [ɒv; əv][ðə; ði] ['blesɪdnəs] [ænd; ənd]['vælјuː][ɒv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l] ,

We	are	herein	reminded	of	the	blessedness	and	value	of	the	Bible	,
我们	是	在此处	提醒	的	这	幸福	和	价值	的	这	圣经	,

在此，我们再次感受到圣经的祝福和价值。

[wɪtʃ] [rɪˈviːlz] [ə; eɪ]['seɪvjə(r)][ænd; ənd][ðə; ði][həʊp][ɒv; əv]['pɑːd(ə)n] .

which	reveals	a	Saviour	and	the	hope	of	pardon	.
哪个	揭示	一个	救主	和	这	希望	的	赦免	.

这揭示了救世主的存在以及获得赦免的希望。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] ['eni] [θɪŋ] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [əʊn] ,

It	was	not	any	thing	of	our	own	,
它	曾是	不是	任何	事物	的	我们的	自己的	,

那并非我们自己的东西，

[bʌt; bət][ðə; ði] [truːðz] [ɒv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l] [wɪtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ænd; ənd] [tʃɪəd] [ðɪs] ['daɪɪŋ] [mæn] .

but	the	truths	of	the	Bible	which	interested	and	cheered	this	dying	man	.
但	这	真相	的	这	圣经	哪个	感兴趣的	和	欢呼	这	垂死	男人	.

但圣经中的真理却引起了这位垂死之人的兴趣和鼓舞。

[wɪð] ['iːgənəs] [hiː; hi] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɒktrɪnz] [ɒv; əv] [rɪ'dempʃn] [ænd; ənd] ['mɜːsi] [θruː]

With	eagerness	he	listened	to	the	doctrines	of	redemption	and	mercy	through
和	渴望	他	听着	到	这	教义	的	赎回	和	怜悯	通过

[ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv] [kraɪst] ,

the	blood	of	Christ	,
这	血	的	基督	,

他热切地聆听着关于基督宝血所带来的救赎和怜悯的教义。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðem; ðəm][ɪgˈzæktli]['suːtɪd; 'sjuːtɪd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [keɪs] .

and	found	them	exactly	suited	to	his	case	.
和	成立	他们	确切地	适合	到	他的	案件	.

并发现它们非常适合他的案件。

[əʊ] [ðen] [haʊ] ['dɪlɪdʒəntli] [ɔːt] [wiː; wi][tuː; tə] ['stʌdi] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] !

O	then	how	diligently	ought	we	to	study	the	Bible	!
哦	然后	如何	勤勉地	应该	我们	到	学习	这	圣经	!

那么，我们应当多么勤奋地研读圣经啊！

[riːd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [preɪ] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kən'dʌkt] [ðiː] [tuː; tə][ðə; ði]['faʊntən; 'faʊntɪn]

Read	it	,	and	pray	over	it	;	it	will	conduct	thee	to	the	fountain
读	它	,	和	祈祷	超过	它	;	它	将要	执行	你	到	这	喷泉

[ɒv; əv][laɪf][ænd; ənd] ['mɜːsi] .

of	life	and	mercy	.
的	生活	和	怜悯	.

阅读它，并为此祈祷；它将引领你找到生命和慈悲的源泉。

[rɪˈmembə(r)] , [ðeə(r)][ɪz][nəʊ][sælˈveɪʃ(ə)n] , [nəʊ]['pɑːd(ə)n] , [bʌt; bət] [θruː] [ðæt] ['seɪvjə(r)][ɒv; əv] [huːm]

Remember	,	there	is	no	salvation	,	no	pardon	,	but	through	that	Saviour	of	whom
记住	,	那里	是	不	救恩	,	不	赦免	,	但	通过	那	救主	的	谁

[ˌaɪ 'tiː] [spiːks] ,

it	speaks	,
它	说话	,

记住，除了圣经中所说的那位救主之外，别无救赎，别无赦免。

[fɔː(r); fə(r)] “ [ðeə(r)][ɪz][nəʊ]['ʌðə(r)] [neɪm] ['gɪv(ə)n]['ʌndə(r)]['hev(ə)n] [ə'mʌŋ] [men] , [weə'baɪ] [wiː; wi]

for	“	there	is	no	other	name	given	under	heaven	among	men	,	whereby	we
为了	“	那里	是	不	其他	姓名	给定	在下面	天堂	之中	男人	,	由此	我们

[mʌst; məst][biː; bi] [seɪvd] .

must	be	saved	.
必须	是	已保存	.

因为“在天下人间，没有赐下别的名，我们可以靠着得救。”

” ([ækts] [ˌaɪ ˈviː] . - .)
” (**Acts iv . 12 .)**
” (使徒行传 四 . - .)

（使徒行传 4:12）

[mɪə(r)] [ˈsɒrəʊ] [fɔː(r); fə(r)][pɑːst] , [sɪn] , [ˈprɒmptɪd] [baɪ][ˈprez(ə)nt][peɪn] , [ænd; ənd] [dred] [ɒv; əv][ðə; ði]
Mere sorrow for past , sin , prompted by present pain , and dread of the
仅仅 悲哀 为了 过去的 , 罪 , 提示 经过 展示 疼痛 , 和 恐惧 的 这
[ˈfjuːtʃə(r)] ,
future ,
未来 ,

仅仅是对过去的悲伤、对罪孽的悔恨，源于当下的痛苦和对未来的恐惧。

[ˈfɔːsɪŋ] [ə; eɪ][kraɪ][fɔː(r); fə(r)] [ˈmɜːsi] , [ˈkænɒt] [seɪv] [ˌjuː ˈes] , [nɔː(r)][mʌst; məst][wiː; wi] [trʌst] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] :
forcing a cry for mercy , cannot save us , nor must we trust to it :
强制 一个 哭 为了 怜悯 , 不能 节省 我们 , 也不 必须 我们 相信 到 它 :

强求怜悯救不了我们，我们也不应该指望它：

[ðɪs] [mæn] [wept] [ænd; ənd] [grəʊn] [fɔː(r); fə(r)] [jˈiəz] [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [brɔːt] [hɪm][nəʊ] [rɪˈliːf] —
this man wept and groaned for years but it brought him no relief —
这 男人 哭泣 和 呻吟 为了 年 但 它 带来 他 不 宽慰 —
[ˈnʌθɪŋ] [ɪˈfektɪd] [ðɪs] [bʌt; bət][ðə; ði][həʊp][ɒv; əv] [ˈmɜːsi] [θruː] [ðə; ði] [rɪˈdiːmə(r)] .
nothing effected this but the hope of mercy through the Redeemer .
没有什么 受影响 这 但 这 希望 的 怜悯 通过 这 救世主 .

这个人多年来哭泣呻吟，却丝毫没有得到解脱——只有通过救赎主的怜悯的希望才能改变这一切。

[ˈsɪnə(r)] , [gəʊ][tuː; tə][hɪm] ; [ænd; ənd] [meɪ] [ðə; ði][dɪˈvaɪn]['spɪrɪt] [siːl] [ðiːz] [truːðz] [əˈpɒn] [ðaɪ] [hɑːt] ,
Sinner , go to Him ; and may the divine Spirit seal these truths upon thy heart ,
罪人 , 去 到 他 ; 和 可能 这 神圣的 精神 海豹 这些 真相 之上 你的 心 ,

罪人啊，到祂那里去吧；愿圣灵将这些真理铭刻在你心上。

[θruː] [ˈdʒiːzəs] [kraɪst] .
through Jesus Christ .
通过 耶稣 基督 .

通过耶稣基督。

[ɑːˈmen; eɪˈmen] .
Amen .
阿门 .

阿门。

[ˈlʌndən] :
London :
伦敦 :

伦敦：

[ˈprɪntɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪˈlɪdʒəs] [trækt][səˈsaɪəti] ; [ænd; ənd][səʊld][æt; ət][ðeə(r)] [dɪˈpɒzɪt(ə)ri] , - ,
Printed for The Religious Tract Society ; and sold at their Depositary , 56 ,
打印 为了 这 宗教 田地 社会 ; 和 卖 在 他们的 保管人 , - ,
[ˌpætəˈnɒstə(r)] - [rəʊ] ;
Paternoster - row ;
帕特诺斯特 - 排 ;

由宗教小册子协会印刷，并在其位于帕特诺斯特街 56 号的仓库出售；

[baɪ][dʒeɪ] . [ˈnɪzˌbɛt] , - , [ˈbɜːrnərz] [striːt] , [ˈɒksfəd] - [striːt] ; [ænd; ənd][baɪ][ˈʌðə(r)] - .
by J . Nisbet , 21 , Berners street , Oxford - street ; and by other Bookselllers .
经过 J . 尼斯贝特 , - , 伯纳斯 街道 , 牛津 - 街道 ; 和 经过 其他 - .

由 J. Nisbet，地址：牛津街伯纳斯街 21 号；以及其他书商。

[[praɪs] 2s .
[Price 2s .
[价格 2s .

[价格 2 秒。

8d .
8d .
8d .

8d.

[pə(r)] -]
per 100]
每 -]

每100人]

[kən'sɪdərəb(ə)l] [ə'laʊəns] [tu:; tə] [səbskɹ'aɪbəz] [ænd; ənd] ['bʊkselə(r)] .
Considerable Allowance to Subscribers and Booksellers .
大量 津贴 到 订阅者 和 书店 .

给予订户和书商相当可观的优惠。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神